

Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Les sources pour l'enseignement de la civilisation française et francophone

Zdroje pro výuku reálií Francie a frankofonních zemí

Resources for teaching culture and identity of France and French speaking
countries

Kateřina Hodanová

Vedoucí práce: Mgr. Tomáš Klinka, PhD.

Studijní program: Specializace v pedagogice

Studijní obor: Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání – Francouzský jazyk se zaměřením na vzdělávání

2020

Je confirme que j'ai rédigé mon mémoire de Licence, intitulé *Les sources pour l'enseignement de la civilisation française et francophone*, sous la direction de mon directeur de mémoire et que les sources et documents ayant servi à son élaboration sont tous cités dans la bibliographie. Je confirme également que ce mémoire n'a pas servi à obtenir le même ou un autre grade universitaire.

Prague, 3.12. 2020

Poděkování

Děkuji vedoucímu mé bakalářské práce Mgr. Tomáši Klinkovi, Ph. D. za odborné vedení práce, cenné rady, připomínky, vstřícný přístup, rychlou komunikaci a čas, který mi věnoval.

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá tématem francouzských a frankofonních reálií a zdrojů, které lze využít pro jejich výuku. Jednotlivé kapitoly přibližují tuto problematiku zprvu v rovině teoretické. První kapitola představuje základní pojmy a koncepty spojené s reáliemi – konkrétně se jedná o pojmy „civilisation“ (reálie), kultura, interkulturalita a frankofonie. U prvních dvou pojmů se zabýváme jak jejich definicemi, tak i jejich vývojem v průběhu času. Interkulturalita a s ní spojená interkulturní kompetence by při výuce cizího jazyka měla být rozvíjena, protože přispívá k otevřenému vnímání různých kultur a také k lepšímu porozumění mateřskému jazyku a kultuře. Interkulturní pohled porovnává různé kultury s cílem respektovat jiné způsoby života jakož i naučit se něco o svém vlastním. Proto je tedy její přítomnost ve zdrojích pro výuku francouzských a frankofonních reálií nezbytná. V následující kapitole se zabýváme mírou zařazení pojmů „civilisation“ a kultura a zároveň důrazem kladeným na výuku reálií v oficiálních kurikulárních dokumentech, na základě kterých se vytvářejí výukové plány. Ve třetí kapitole se přesouváme do roviny praktické. Popisujeme rozdíl mezi autentickým dokumentem a dokumentem vytvořeným pro výuku. Dále představujeme samotné zdroje pro výuku francouzských a frankofonních reálií. U těchto dokumentů sledujeme jejich interkulturní potenciál a zařazení frankofonních reálií. Tato dvě kritéria jsou podrobněji zkoumána v kapitole 4, kde se snažíme poskytnout analýzu a porovnání dvou vybraných učebnic reálií s cílem poskytnout na konkrétních příkladech hlubší vhled do celé problematiky. Cílem této práce bylo přiblížit koncepty týkající se výuky reálií a vytvořit strukturovaný přehled zdrojů vhodných pro výuku tohoto aspektu cizího jazyka.

KLÍČOVÁ SLOVA

reálie, kultura, interkulturní kompetence, autentický dokument, didaktizovaný dokument, zdroje pro výuku reálií, frankofonie

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the subject of culture and identity of France and French speaking countries as well as with the resources exploitable in the process of its teaching. The individual chapters outline this topic firstly in the theoretical level. First chapter introduces the essential notions and concepts connected to the culture and identity. The depiction is focused on the following notions – „civilisation“ (= culture and identity), culture, interculturality and francophony. First two notions are presented in terms of its definitions and subsequently its development throughout the time. Interculturality and intercultural competence should be cultivated during the process of a foreign language learning/teaching as it contributes to an open perception of different cultures as well as to better understanding of the mother tongue. Intercultural perspective compares different cultures and its aim is to cultivate the respect to other lifestyles and to learn something new about our own lifestyle. On that account its presence in the resources for teaching the culture of France and French speaking countries is crucial. The second chapter is concerned with the extent to which the terms „civilisation“ and culture are comprised in the official curricular documents that create the base for the educational portfolios. In the third chapter the thesis portrays the difference between an authentic document and a didactised document. Furthermore, the resources for teaching culture and identity of France and French speaking countries are presented. In the portrayal of these documents the focus is put on the engagement of the culture of French speaking countries and intercultural potential. These two features are further delineated in chapter 4 which consists of the comparison of two textbooks in order to offer more profound insight into the topic. The aim of this thesis was to expound the major concepts of the culture teaching and to create a structured overview of resources convenient for teaching this aspect of foreign languages.

KEYWORDS

Culture and identity, intercultural competence, authentic document, didactised document, resources for teaching culture and identity, francophony

ABSTRACT

Ce mémoire de licence traite le sujet de la civilisation française et francophone et des sources exploitables pour l'enseignement de cet aspect du FLE. Les chapitres 1 et 2 présentent d'abord cette problématique au niveau théorique. Premier chapitre introduit les notions de base ainsi que les concepts liés à la civilisation. Il s'agit des notions suivantes : civilisation, culture, interculturel et francophonie. Premièrement les termes civilisation et culture sont définis. Puis nous mentionnons leur développement au cours du temps. Interculturalité et s'y rapportant compétence interculturelle devraient être développés dans le processus de l'enseignement d'une langue étrangère comme elles contribuent à la perception ouverte des autres cultures et à mieux compréhension de la langue maternelle et sa culture respective. Le regard interculturel compare des cultures différentes avec le but de respecter d'autres modes de vie et d'apprendre quelque chose sur notre propre mode de vie. C'est pour cela que sa présence dans les sources pour l'enseignement de la civilisation française et francophone est indispensable. Chapitre deux examine les notions de la culture et de la civilisation dans les documents officiels qui sont nécessaires pour créer un portfolio éducationnel efficace d'une langue étrangère. Troisième chapitre décrit la bipolarité du document authentique et du document fabriqué et présente les sources pour l'enseignement de la civilisation française et francophone. Nous observons leur potentiel interculturel et l'emploi du sujet de la francophonie. Chapitre 4 donne une vue plus approfondie en analysant deux manuels de civilisation choisis. Ce mémoire de licence a pour but de rapprocher les concepts concernant l'enseignement de la civilisation française et francophone et de former un aperçu structuré des sources exploitables pour l'enseignement de cet aspect du FLE.

MOTS CLEFS

Civilisation, culture, compétence interculturelle, document authentique, document didactisé, sources pour l'enseignement de la civilisation, francophonie

Sommaire

Introduction.....	8
Partie théorique	
1 La terminologie	11
1.1 La civilisation.....	11
1.2 La culture.....	12
1.3 Interculturalité.....	14
1.4 Francophone et francophonie	16
2 La culture et la civilisation dans les documents officiels.....	19
2.1 Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).....	19
2.2 Programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental	24
Partie pratique	
3 La typologie des sources	27
3.1 Les documents authentiques non-didactisés numériques	29
3.2 Les documents authentiques didactisés numériques.....	31
3.3 Les documents didactisés imprimés	35
4 L'analyse des documents choisis	41
4.1 Réseaux dans la civilisation française et francophone	41
4.2 Civilisation en dialogues	42
4.3 La comparaison des deux manuels	43
Conclusion.....	45
Resumé.....	47
Bibliographie.....	49
Sitographie	51
Annexes.....	54

Introduction

L'apprentissage d'une langue étrangère représente un processus complexe et à long terme qui nous permet entre autres d'enrichir nos activités professionnelles, de faciliter nos interactions sociales avec des étrangers ou de faire nos voyages touristiques plus accessibles grâce à la diminution de la barrière langagière. De plus, elle a une finalité éducative qui résulte du lien entre la pensée et la parole. Le fait de faire la connaissance avec une autre système langagière, avec la façon différente des associations linguistiques et mentales donne un moyen efficace pour entraîner notre attention et d'autres capacités cognitives. En apprenant une langue étrangère les connaissances factuelles sur la vie d'une nation ou des nations du territoire respective à cette langue autant que les conditions politiques, économiques, géographiques, sociologiques et culturelles devraient être acquises.¹ L'analyse et la comparaison de ces acquis aide la formation de la réflexion critique et permet de comprendre plus en profondeur les avantages et les défauts du pays natal autant que du pays étranger.²

La comparaison des phénomènes langagiers (par exemple les expressions dont on ne peut pas traduire exactement mot à mot) d'une langue étrangère avec ceux de la langue maternelle permet à l'apprenant de se réaliser plus en profondeur le rôle d'une langue comme le moyen de communication. Pareillement, il reconnaît mieux les différentes structures des deux (ou plusieurs) langues. Goethe saisit cette idée dans sa citation :

« *Qui ne connaît pas les langues étrangères ignore véritablement sa propre langue* ».³

Par conséquent, en enseignant une langue étrangère on devrait apprendre à part du lexique, la grammaire, la production et compréhension écrites et orales aussi les spécificités de la culture respective, sa façon de vivre, sa littérature, sa géographie, son histoire, les habitudes alimentaires etc. Tout cela et d'autres phénomènes liés à la société d'utilisateurs de ce langue étrangère pourront être englobé sous deux termes principaux – la civilisation et la culture. Les définitions de ces deux termes ne sont pas entièrement distinctes et ses substances se mêlent. C'est la raison pour laquelle les deux notions seront présentées dans le chapitre 1.

La langue étrangère doit être perçue non seulement comme le moyen de communication mais aussi comme une manifestation des relations interpersonnelles dans la sphère internationale qui permet de rencontrer d'autres cultures, opinions et de construire la

¹ HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. p. 13

² Ibid p. 96

³ ibid p. 93-94

coopération réciproque.⁴ L'enseignement de la civilisation apporte sauf l'enrichissement personnel aussi d'autres avantages. En particulier il peut très bien faciliter le processus d'adaptation dans le pays étranger ou éviter des malentendus qui pourront être causés par les connaissances insuffisantes dans le domaine culturel. Dans le cadre de l'enseignement du FLE la civilisation joue une partie indispensable comme le français est la langue officielle dans 32 états.⁵ Ce fait incontestablement crée une immense diversité culturelle dont il faut prendre conscience en apprenant le français. Le potentiel du français constamment croisse – en 2018 il y avait 300 millions de locuteurs français dans le monde entier. Les analyses prévoient que dans 2070 il y aura 747 millions de locuteurs français.⁶ D'ici l'importance de l'enseignement de la civilisation française et francophone qui est malheureusement parfois négligé.

Ce mémoire de licence a pour but de rapprocher les concepts concernant l'enseignement de la civilisation française et francophone et de former un aperçu structuré des sources exploitables pour l'enseignement de cet aspect du FLE. Successivement cet aperçu structuré peut bien servir comme un outil de soutien pour les professeurs du FLE novices et pour autres qui sont intéressés dans cette problématique. Cet outil aura plusieurs dimensions. La première permettra de faire connaissance avec les concepts théoriques essentiels pour l'enseignement de la civilisation française et francophone. La dimension suivante est plus pratique. Elle rassemble dans un endroit les sources variées pour l'enseignement de la civilisation française et francophone de manière synoptique pour que l'enseignant puisse les choisir pas seulement d'après ses besoins et exigences mais aussi d'après celles de ses étudiants.

Le premier chapitre introduit les notions de base liées à l'enseignement de la civilisation ainsi que quelques concepts ayant un rapport avec les langues étrangères et particulièrement avec le français. Il s'agit de la civilisation, de la culture, de l'interculturalité et de la francophonie. Chapitre deux examine les notions de la culture et de la civilisation dans les documents officiels qui sont nécessaires pour créer un portfolio éducationnel efficace d'une langue étrangère. Troisième chapitre décrit la bipolarité du document authentique et du document fabriqué et présente les sources pour l'enseignement de la civilisation française et francophone. Ces sources sont triés d'après le type de porteur aux sources numériques et aux sources imprimés. Dans les annexes deux tables réunissant les documents authentiques didactisés numériques et les documents didactisés imprimés sont disponibles afin d'offrir un

⁴ *ibid* p. 97

⁵ *Langue française et diversité linguistique* [online]. [cit. 2020-11-21]. Dostupné z: <http://observatoire.francophonie.org/>

⁶ *ibid*

aperçu concis et de fournir mieux orientation dans ces types de documents. Chapitre 4 donne une vue plus approfondie en analysant deux manuels de civilisation choisis. Dans cette analyse, la focalisation sera orientée vers l'accord du contenu thématique des manuels avec le développement de la compétence interculturelle et la conscience sur le monde francophone ce que sont les caractéristiques des manuels modernes de la civilisation.

Ce mémoire travaille avec les sources bibliographiques autant qu'avec celles numériques. La partie théorique s'appuie dans une grande mesure sur le *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* rédigé par J. P. Robert. Cet ouvrage nous a fourni l'approche théorique et pratique envers les notions clés. Les informations sur le sujet de l'interculturalité sont principalement relevés du livre de Florence Windmüller nommé : *Français langue étrangère - L'approche culturelle et interculturelle*. Autres sources pour ce sujet ont été trouvés sur Internet dont on peut nommer la publication *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues* produit par Conseil de l'Europe. Ensuite le *Cadre européen commun de référence pour les langues* nous a donné un grand nombre d'informations valables autant que le *Programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental*. Une des sources principales pour la partie pratique c'est le livre *La classe de langue* écrit par Christine Tagliante.

Ayant présenté la structure de ce mémoire nous pouvons procéder à la partie théorique qui facilitera l'orientation dans le sujet de l'enseignement de la civilisation française et francophone et en même temps permettra la vue plus profonde dans cette problématique.

Partie théorique

1 La terminologie

Avant de lister les sources convenables à l'enseignement de la culture et civilisation française et francophone il faut d'abord définir les notions clés de cette problématique. Dans la première partie de ce chapitre, nous consacrons notre attention à observer le développement des deux termes principaux – la civilisation et la culture et leurs interprétations possibles. La deuxième partie du chapitre introduit la notion de l'interculturalité qui est indispensable pour comprendre que le processus de l'apprentissage sur la culture et civilisation d'une langue étrangère est réciproque. Autrement dit en enseignant les informations sur les autres cultures, nous découvrons aussi les nouveaux aspects de notre culture ou de notre identité personnelle.⁷ Finalement, nous définissons la francophonie et accentuons la différence entre la francophonie et la Francophonie comme une partie de la civilisation de la langue française.

1.1 La civilisation

À travers l'histoire le sens de la notion « civilisation » considérablement changeait. Cette notion vient des mots latins « civis » qui signifie citoyen et « civitas » qui signifie le groupe des citoyens.⁸ D'après le Dictionnaire Littré paru à la fin du XIXe siècle la civilisation est *action de civiliser ; état de ce qui est civilisé, c'est-à-dire ensemble des opinions et des mœurs qui résulte de l'action réciproque des arts industriels, de la religion, des beaux-arts et des sciences.*⁹ Larousse propose l'explication suivante : *Ensemble des caractères propres à la vie intellectuelle, artistique, morale, sociale et matérielle d'un pays ou d'une société.*¹⁰ L'Académie française le définit de manière semblable comme Larousse : *ensemble des connaissances, des croyances, des institutions, des mœurs, des arts et des techniques d'une société.*¹¹

⁷ REBOULLET, André. *L'enseignement de la civilisation française*. Paris: Hachette, 1973. ISBN 978-2010029912. p. 9

⁸ Le dictionnaire de l'histoire: civilisation. *Herodote* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.herodote.net/civilisation-mot-490.php>

⁹ « civilisation », définition dans le dictionnaire Littré. *Littré* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.littré.org/definition/civilisation>

¹⁰ Civilisation - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275?q=civilisation#16140>

¹¹ Civilisation. *Dictionnaire de l'académie française* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C2448>

Au cours du XIXe siècle la civilisation a été transmise par l'intermédiaire des textes littéraires en pensant que le texte littéraire est plus motivant, plus facile et plus divertissant. En plus, l'étude de la littérature comme seul moyen d'apprendre la langue et la civilisation correspondait avec la finalité d'apprendre la langue courante qui se consistait dans l'étude de la langue littéraire.¹² Aujourd'hui nous vivons dans un monde plus dynamique, immensément marqué par la science et le progrès technique. C'est pour cela que les étudiants contemporains sont naturellement plus ouverts aux autres sources d'informations, plus soucieux d'actualité et moins intéressés par la littérature. Ils peuvent trouver d'innombrables informations sur Internet, dans la télévision, dans la presse ou dans la radio. Par l'intermédiaire de ces chaînes ils sont des manières diverses constamment bombardés par la civilisation. De plus, la société contemporaine fait face aux rencontres des cultures différentes beaucoup plus qu'autrefois. C'est pour cela que « *Le recours aux faits de civilisation comme moyen d'accès à la maîtrise d'une langue étrangère apparaît comme une nécessité.* ».¹³

Dans les années 1960 l'attitude vers le terme « *civilisation* » a commencé à changer parce que l'enseignement de la civilisation a été défini comme un nouvel objet didactique du FLE. Cela a provoqué des grandes discussions de la différence entre la civilisation et la culture.¹⁴ Dans le dictionnaire de didactique du français on trouve la définition suivante : *Une civilisation est une mode d'être, établi historiquement et, qui constitue une totalité, faite des cohérences et de contradictions. Elle se définit surtout par différences avec d'autres civilisations (plus vagues et plus floues que des cultures).*¹⁵

1.2 La culture

Le sens du terme « culture » a également changé au cours des siècles. Au sens propre c'est « *culture de la terre* » et au sens figuré il signifie « *culture de l'esprit, de l'âme* ». ¹⁶ Le dictionnaire Littré allègue la culture dans le sens agricole et mentionne aussi le sens figuratif : *La culture des lettres, des sciences, des beaux-arts*. Larousse dit qu'il s'agit de l'

¹² TOMESCU, Ana-Marina. *L'Enseignement de la civilisation en didactique du FLE* [online]. Pitești: Universitatea din Pitești, 2005, , 500-501 [cit. 2020-03-10]. ISSN 1843-1577. Dostupné z: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A5387/pdf> p. 501-502

¹³ ibid

¹⁴ ARGAUD, Evelyne. Les concepts de civilisation/culture dans le champ du FLE en France au XXe siècle : entre tradition et modernité. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [online]. 2018 [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://journals.openedition.org/dhfiles/5211>

¹⁵ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: Clé International, 2003. ISBN 9782090339727. p. 42

¹⁶ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 58

*Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation.*¹⁷

Académie française propose la définition suivante et plus vaste que celle de la civilisation : *Ensemble des acquis littéraires, artistiques, artisanaux, techniques, scientifiques, des mœurs, des lois, des institutions, des coutumes, des traditions, des modes de pensée et de vie, des comportements et usages de toute nature, des rites, des mythes et des croyances qui constituent le patrimoine collectif et la personnalité d'un pays, d'un peuple ou d'un groupe de peuples, d'une nation.*¹⁸

La culture représente un phénomène plus traditionnel ce que nous permet de la distinguer plus précisément – par exemple comme la culture avec c minuscule (small c culture) et la culture avec C majuscule (big C culture). Ces deux cultures sont les produits de la société passé et présente. « Small c » culture est la partie qui décrit la vie quotidienne et le comportement des gens. En revanche « big C » culture correspond au concept plus élitiste qui est manifesté par les idées, les valeurs, l'histoire, littérature, philosophie et des produits artistiques.¹⁹

Quand nous prenons en considération le sens original de la culture (amélioration de la terre pour obtenir la récolte) il y pourrait être une parallèle avec le sens contemporain parce que la culture cultive la société pour devenir mieux et pour créer l'environnement où l'homme se sent confortable.

Résumons que d'après le dictionnaire pratique de didactique du FLE le champ notionnel de culture est plus vaste puisque sauf des caractères littéraires, artistiques et civils propres à une nation la notion culture fait également référence au monde scientifique et technologique d'une société et aussi aux comportements des individus qui composent cette société (dans leur façon de se saluer de manger ou de chanter, ...).²⁰ Il est évident de ces définitions mentionnées que la frontière entre la culture et la civilisation n'est pas nette. Pourtant la civilisation représente d'après Jean-Marc Defays l'aspect concret, les formes explicites, les productions tangibles de la culture comme par exemple les institutions sociales, les beaux-arts, la technologie, le système

¹⁷ Culture - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072?q=culture#20950>

¹⁸ Culture. *Dictionnaire de l'académie française* [online]. [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C5286>

¹⁹BENNET, Milton J. *Intercultural Communication: A Current Perspective* [online]. 1998 [cit. 2020-05-21]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/246501677_Intercultural_Communication_A_Current_Perspective p.2

²⁰ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 58

politique etc. Defays dit que la culture est celui qui réunit et qui aussi distingue. Elle propose des modèles auxquels l'individu peut s'opposer ou se conformer. Simplement dit, la civilisation est l'emploi concret de la culture.²¹ Ce point de vue pourrait être la raison pour laquelle le terme de civilisation est plus courant dans le contexte du FLE que celle de culture.

Les définitions citées au-dessus permettent de prendre conscience des aspects variées qui peuvent se cacher sous les termes de la civilisation et de la culture. De plus, elles nous ont fourni la base théorique qui sera appliqué dans la partie pratique. Cette dernière offrira alors les exemples concrètes des expressions de la civilisation et de la culture. Comme la langue est un phénomène socioculturel l'enseignement de la civilisation devrait comporter tous ce qui se rapporte en quelque sorte aux hommes – à leur façon de vie, leur comportements, idées, produits et aussi leurs routines et habitudes pour que l'on puisse éliminer les malentendus parmi les locuteurs des langues différentes.

1.3 Interculturalité

D'après A. Reboullet la connaissance d'une culture et d'une société est indispensable à la connaissance d'une langue et la pratique d'une langue étrangère permet aux étudiants de mieux comprendre et utiliser sa langue maternelle. La culture étrangère est perçue de la façon similaire, autrement dit comme une réflexion sur notre propre culture.²² Ainsi l'étude d'une autre culture nous fait prendre conscience de notre identité culturelle.²³ Dans le cadre de l'enseignement du FLE on parle par rapport à cette relation entre la langue étrangère et la langue maternelle et ses cultures de la notion d'interculturalité et successivement de la compétence interculturelle et de l'éducation interculturelle.

La dimension interculturelle sert à entretenir des relations interpersonnelles avec des locuteurs d'une autre langue ou des locuteurs qui appartiennent à d'autres cultures. Pendant un dialogue (dans une langue étrangère) il ne s'agit pas seulement d'un échange d'informations. Les locuteurs également expriment appartenance à un groupe social précis par leurs gestes, leur choix du lexique, leur manière de discours, etc. La position de chaque locuteur est déterminée par sa réaction ou la réponse supposé de l'autre personne. *Leurs identités sociales respectives*

²¹ DEFAYS, Jean-Marc a Sarah DELTOUR. *Le français langue étrangère et seconde: enseignement et apprentissage*. Sprimont (Belgique): Mardaga, 2003. ISBN 2-87009-846-4. p. 68-69

²² REBOULLET, André. *L'enseignement de la civilisation française*. Paris: Hachette, 1973. ISBN 978-2010029912. p. 9

²³ WINDMÜLLER, Florence. *FLE, l'apprentissage culturel et interculturel*. Paris: Belin, 2011. ISBN 9782701153308. p. 20

*font inévitablement partie intégrante du rapport social.*²⁴ De cette façon l'interculturalité permet de reconnaître, comprendre ou accepter d'autres modes de vie. Elle représente un aspect clé de la compréhension entre les hommes qui ne se limite pas au langage.²⁵

La compétence interculturelle embrasse plusieurs aptitudes dépendant sur le point de vue. Parmi les plus fréquents on peut nommer l'autocritique, l'identification et expression de similitudes et différences culturelles et la capacité de prendre en considération des perspectives variées.²⁶ La culture est inséparablement liée à la langue puisqu'elle est exprimée et représentée par la parole. La conception et interprétation de la culture comme elle est perçue et transmise par l'enseignant fait un rôle essentiel dans le développement de la compétence interculturelle.²⁷

Les cultures évoluent constamment autant que les identités et valeurs sociales des individus. C'est la raison pour laquelle l'acquisition de la compétence interculturelle n'est jamais terminée ou absolument sans défauts.²⁸

La notion de l'interculturalité dans le domaine de l'enseignement mène inévitablement vers une éducation interculturelle. En ce qui concerne l'éducation interculturelle elle n'est pas perçue comme une nouvelle approche dans l'enseignement du FLE mais c'est plutôt un autre point de vue.²⁹ Elle *permet de renforcer l'image positive des étrangers et de faire prendre conscience au groupe « dominant ». Elle vise auprès des apprenants à développer un sentiment de relativité de leurs propres convictions et valeurs, d'assumer leur identité culturelle tout en reconnaissant celle des autres.* Ces idées sont fondamentales considérant que la société multiculturelle contemporaine peut se devenir racine des conflits et des incompréhensions.³⁰

²⁴ BYRAM, Michael, Bella GRIBKOVA a Hugh STARKEY. *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2002 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/16802fc3aa> p. 9

²⁵ CAVALLI, Marisa, Daniel COSTE, Alexandru CRISAN a Piet-Hein VAN DE VEN. *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/1-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0> p. 7

²⁶ ZERZOVÁ, Jana. *Interkulturní komunikační kompetence a její rozvíjení v hodinách anglického jazyka na 2. stupni ZŠ* [online]. Brno: MUNI press, 2012 [cit. 2020-11-11]. ISBN 978-80-210-6824-7. Dostupné z: 10.5817/CZ.MUNI.M210-6824-2014 p. 60

²⁷ Ibid p. 26

²⁸ BYRAM, Michael, Bella GRIBKOVA a Hugh STARKEY. *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2002 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/16802fc3aa> p. 12

²⁹ CAVALLI, Marisa, Daniel COSTE, Alexandru CRISAN a Piet-Hein VAN DE VEN. *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/1-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0> p. 7-8

³⁰ WINDMÜLLER, Florence. *FLE, l'apprentissage culturel et interculturel*. Paris: Belin, 2011. ISBN 9782701153308. p. 20

Le but de l'éducation interculturelle c'est d'aider les étudiants à développer les dispositions pour adopter et expliquer leurs propres attitudes culturelles et d'évaluer et modifier les généralités sur une culture qui sont présentées sur une base consistante.³¹

Un point remarquable et une autre perspective de compréhension d'interculturalité propose Véronique Lemoine. Elle essaie de regarder sur l'interculturel comme un phénomène de deux pôles. Le premier favorise des traits communs d'un groupe qui peuvent reconnaître un individu en tant qu'appartenant à ce groupe. Cette conception, dite culturaliste, présuppose l'homogénéité des personnes. En plus elle privilégie l'exaspération de la disparité entre les cultures et peut justifier certains types de comportements. Cela peut mener à une délimitation qui possiblement regarde certain individu avec restrictions au groupe dans lequel il appartient. Le second pôle souligne le fait qu'on ne peut pas unifier la culture pour les personnes d'un même pays. De la façon similaire il ne faut pas comprendre la culture comme un aspect invariable pour chaque individu. Ce pôle permet d'accentuer la diversité qui se déroule dans les multiples formes de l'inter. Il est nécessaire de prendre conscience des influences mutuelles autant que des malentendus pour la définition de la partie d'inter. En faisant connaissance de ces deux pôles l'interculturalité doit être comprise comme une conception très variable et complexe.³²

En somme, la compétence interculturelle est indispensable pour correctement comprendre les expressions des locuteurs d'une langue étrangère. C'est la raison pour laquelle le potentiel interculturel sera un des aspects observés dans les matériaux pour l'enseignement de la civilisation. Le matériel qui a un potentiel interculturel devrait permettre aux étudiants de reconnaître, comprendre ou accepter d'autres modes de vie et en même temps devrait nous apprendre quelque chose sur notre culture.

1.4 Francophone et francophonie

Une forme de l'interculturalité au sein de la langue française peut être exprimée par le terme de la francophonie. En enseignant la culture et la civilisation dans les cours du FLE l'enseignant ne devrait pas se concentrer seulement à la France continentale mais il devrait se

³¹ ZERZOVÁ, Jana. *Interkulturní komunikační kompetence a její rozvíjení v hodinách anglického jazyka na 2. stupni ZŠ* [online]. Brno: MUNI press, 2012 [cit. 2020-11-11]. ISBN 978-80-210-6824-7. Dostupné z: 10.5817/CZ.MUNI.M210-6824-2014 p. 57

³² LEMOINE, Véronique. L'interculturel en réflexion pour la classe et ailleurs. *Recherches en didactiques* [online]. 2018, (25) [cit. 2020-04-08]. Dostupné z: doi:<https://doi.org/10.3917/rdid.025.0077>

focaliser également aux territoires françaises d'outre-mer ou aux autres pays où le français est la langue officielle. Ce problème est inclus sous la notion « civilisation francophone ».

Chaque culture ou civilisation sont délimitées par l'endroit, par les gens (souvent les adhérents d'une ethnie ou d'une nation) ou par la langue commune. Néanmoins, il est nécessaire de se rendre compte qu'une langue identique n'implique pas forcément une culture identique autant qu'il existe des pays qui disposent d'une langue mais de plusieurs cultures. Cela veut dire qu'il faut sauf l'angle interculturel tenir compte de l'angle intraculturel. Une meilleure conscience de ces faits nous mène à faciliter notre communication en langue étrangère. C'est la raison pour laquelle il est essentiel de définir et travailler avec la notion de francophonie.³³

Le terme *francophone* a été créé en 1880 par le géographe Onésime Reclus et il signifie « qui parle français ». De point de vue étymologique ce mot est composé de deux éléments – « franco » et « phone » dont le dernier vient du grec et veut dire « voix ».³⁴ On peut comprendre francophone de deux façons. Premièrement il peut signifier tous les gens qui parlent le français aux niveaux variés. À l'ordinaire francophone englobe ceux dont le français est soit une langue maternelle, soit une langue étrangère et ils vivent dans un territoire où le français est pratiqué comme une langue officielle ou véhiculaire (= *langue de communication entre des communautés d'une même région ayant des langues maternelles différentes*).³⁵

Deuxièmement francophone est interprété comme un espace où les hommes s'expriment en français comme une langue maternelle ou seconde – par exemple un pays, une région ou une institution.³⁶ Francophonie, étant une notion dérivée de francophone, indique *le fait de parler français et l'ensemble des peuples francophones (France, Belgique, Canada, Suisse, Afrique, Antilles, Moyen-Orient)*. Avec un F majuscule on parle de L'Organisation Internationale de la Francophonie (L'OIF) qui était fondée dans les années 1970 grâce à la proposition de président sénégalais de cette époque Leopold Senghor qui a visé de la créer pour réunir les nations employant le français comme la langue nationale, langue officielle ou langue de culture et pour garder *des liens privilégiés avec la France*.³⁷ L'OIF définit ses objectifs dans

³³ WINDMÜLLER, Florence. *FLE, l'apprentissage culturel et interculturel*. Paris: Belin, 2011. ISBN 9782701153308. p. 22

³⁴ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 98

³⁵ Véhiculaire - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-10-25]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/v%C3%A9hiculaire/81267>

³⁶ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 98

³⁷ *ibid*

quatre grands domaines. En premier lieu c'est de *promouvoir la langue française et la diversité culturelle* et conséquemment intensifier le dialogue des cultures et des civilisations. Puis elle vise à *promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme* ainsi qu'*appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche*. Finalement elle s'intéresse aussi au développement de la coopération économique au service du développement durable et au renforcement de la solidarité humaine par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor des économies.³⁸

Le but de premier chapitre était d'introduire les notions clés dans le domaine de l'enseignement de la civilisation et de se rendre compte des aspects importants dans les sources présentant la civilisation française et francophone. La civilisation, la culture, l'interculturalité et la francophonie sont tous les termes clés que l'on introduit pour comprendre leur position et importance dans FLE. Nous constatons que la civilisation et la culture sont les termes très proches et leur implémentation dans les cours du FLE par l'intermédiaire de l'éducation interculturelle est très fructueuse pour la coexistence et le respect ou la compréhension des autres cultures. De plus, la francophonie représente un concept qui est entièrement en accord avec la dimension interculturelle et qui gagne son importance grâce à la fragmentation des locuteurs français dans le monde entier.

³⁸ La francophonie en bref. *Francophonie.org* [online]. [cit. 2020-04-13]. Dostupné z: <https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754>

2 La culture et la civilisation dans les documents officiels

Chaque système éducatif est soutenu par les documents curriculaires qui sert à délimiter la conception, les objectifs et le contenu du niveau d'éducation respective. En République tchèque l'état crée ces documents dans deux degrés – national et scolaire. Pour le degré national il s'agit du programme éducatif cadre. Sur sa base chaque école forme obligatoirement son propre programme éducatif.³⁹ Conseil de l'Europe pareillement dispose de ses propres documents curriculaires qui définissent les finalités de sa politique linguistique. L'outil significatif du domaine des langues c'est certainement le Cadre européen commun de référence pour les langues. Étant donné que ce mémoire s'intéresse aussi à la civilisation employée dans les classes du FLE, ce chapitre va observer l'intégration de la civilisation et la culture dans ces documents.

2.1 Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)

Ce document *offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels etc. en Europe*. Il décrit aussi de manière complexe ce qu'il faut apprendre afin d'utiliser une langue étrangère comme le moyen efficace de la communication. Il spécifie les connaissances et les habiletés dont l'apprenant doit disposer pour obtenir le comportement langagier efficace. *La description englobe aussi le contexte culturel qui soutient la langue.*⁴⁰

Le cadre étaie la coopération internationale dans le domaine des langues vivantes et contribue à une des finalités généraux de la politique linguistique du Conseil de l'Europe : « *parvenir à une plus grande unité parmi ses membres* » et atteindre ce but « *par l'adoption d'une démarche commune dans le domaine culturel.*»⁴¹ Seulement par l'intermédiaire de meilleure connaissance des langues vivantes européennes sera-t-il possible d'améliorer l'interaction et la communication entre les Européens en supportant la mobilité, la compréhension réciproque et la coopération afin d'éliminer les préjugés et la discrimination.⁴²

³⁹ Kurikulární dokumenty I. *Is.muni.cz* [online]. [cit. 2020-05-17]. Dostupné z: https://is.muni.cz/el/1441/podzim2008/SZ2MP_Pd20/kurikularnidokument.pdf

⁴⁰ *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, [online]. les Editions Didier [cit. 2020-10-27]. ISBN 227805075-3. Dostupné z: <https://rm.coe.int/16802fc3a8> p. 9

⁴¹ Ibid

⁴² Ibid p. 10

Le CECRL définit plusieurs types des compétences et des capacités qui devront être développées pour réussir à apprendre une langue étrangère. Dans les paragraphes suivants nous allons d'abord décrire de manière concise les compétences et les autres capacités pertinentes pour l'enseignement de la civilisation qui sont mentionnés dans le texte intégral de CECRL. Puis nous allons observer dans quelle mesure elles prennent en considération l'importance de la civilisation, de la culture et de l'interculturalité.

Quand on lit le CECRL on ne trouve presque jamais la notion de civilisation. En revanche le texte mentionne souvent l'interculturalité et l'environnement culturel. Sauf ceux-ci il travaille avec le terme du « plurilinguisme » qui semble très proche de l'interculturel. La conception de plurilinguisme souligne le fait que les expériences de l'individu avec une langue dans son contexte culturel s'étendent de la langue utilisée à la maison à travers la langue parlée dans le groupe sociale plus large jusqu'aux langues des autres nations. Ces langues et cultures ne devraient pas être vues comme étant strictement séparées mais plutôt comme les phénomènes qui se réciproquement influencent et qui sont mises en corrélation grâce au développement de la compétence communicative.⁴³

Avant de commencer à apprendre une langue étrangère chacun a certains savoirs et connaissances déclaratives qui soit émergent de ses expériences, soit elles sont obtenues pendant l'éducation formelle. Toutes les deux parties donnent des prédispositions variées pour avoir du succès en apprenant une langue étrangère. En ce qui concerne les expériences il s'agit surtout des connaissances empiriques de la vie quotidienne comme par exemple l'organisation de la journée ou les habitudes alimentaires qui font une base valable pour mieux comprendre le fonctionnement d'une autre langue et conséquemment d'une autre culture. L'autre groupe embrasse les connaissances socioculturelles – les informations factuelles concernant le pays dans laquelle la langue est parlée, les caractéristiques politiques et économiques, les valeurs et les convictions concernant par exemple la religion ou les sujets tabous qui sont partagés par des groupes sociales dans un certain pays ou région.⁴⁴ Le CECRL propose et décrit plus en détail quelques domaines principales qui sont caractéristiques pour certaines sociétés européennes et ses cultures. Ce sont la vie quotidienne, les conditions de vie, les relations interpersonnelles et les valeurs et attitudes envers les facteurs variés (la classe sociale, les traditions, l'histoire, l'identité nationale, etc.), langage du corps, les conventions sociales à l'égard de donner et

⁴³ Ibid p. 11

⁴⁴ Ibid p. 16

recevoir l'hospitalité et finalement les rituels et coutumes dans le contexte social et religieux.⁴⁵ Certainement, il est très important de prêter attention à ces connaissances, comme elles ne font pas partie des expériences préalables de l'étudiant et pourront être déformées par les stéréotypes. De plus, tout cela crée un champ indispensable pour se rendre compte que dans certaines cultures il y a des habitudes ou des rituels qui semblent bizarres pour les adhérents d'autres cultures.⁴⁶

La disposition individuelle de savoir-être est comprise comme l'ensemble des qualités, des traits de personnalité et des attitudes qui s'occupent de la vision dont l'homme se perçoit lui-même, son regard sur les autres et la complaisance de participer aux interactions sociales avec les autres gens. *Comme le constat en est fréquent, les savoir-être se trouvent culturellement inscrits et constituent dès lors des lieux sensibles pour les perceptions et les relations entre cultures : telle manière d'être que tel membre d'une culture donnée adopte comme propre à exprimer chaleur cordiale et intérêt pour l'autre peut être reçue par tel membre d'une autre culture comme marque d'agressivité ou de vulgarité.*⁴⁷ D'ici l'importance du développement de la conscience interculturelle et de la compétence plurilingue.

La compétence à communiquer langagièrement regroupe plusieurs composantes qui sont dans une certaine mesure mutuellement interconnectées. Ce sont les composantes linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques. La composante linguistique inclut les connaissances et savoir-faire lexicales, phonologiques, syntaxiques et celles d'autres dimensions du système de langue. Elle est conçue de point de vue de l'individu et sa compétence à communiquer langagièrement. La composante linguistique se rapporte à l'étendue et à la qualité de connaissances autant qu'à leur organisation et la façon dont elles sont mémorisées. L'arrangement cognitif du vocabulaire, la mémorisation des locutions et d'autres sont vraisemblablement dépendants entre autres sur les traits culturels de la société dont l'individu fait partie et dans laquelle il apprend la langue étrangère. Ces connaissances et savoir-faire varient d'un individu à l'autre. La composante sociolinguistique affecte intensément toute la communication langagière entre les représentants des cultures variées. Comme la langue est un phénomène socioculturel, cette compétence se partiellement superpose avec les autres compétences qui ont été présentées au-dessus.⁴⁸ Cependant, elle s'occupe aussi des connaissances

⁴⁵ Ibid p. 82-83

⁴⁶ Ibid p. 16

⁴⁷ Ibid p. 17

⁴⁸ Ibid p. 17-18

et savoir-faire qui sont nécessaires pour maîtriser les dimensions sociales dans l'emploi de langue. Il s'agit des indicateurs linguistiques de relations sociales comme par exemple le choix et l'utilisation des salutations, des appels ; des conventions de formules de politesse et des différences causées par l'appartenance à la classe sociale, à la région, à la nation ou au groupe professionnel etc.⁴⁹ Le côté sociolinguistique se rend aussi compte des relations intergénérationnelles et les relations entre autres groupes différents (le sexe, classe sociale, etc.) ou la codification langagière des rituels fondamentaux dans une certaine type de la société. La composante pragmatique s'occupe de l'utilisation fonctionnelle des moyens de langue de la manière cohérente et cohésive et de l'identification des différents types et formes du texte également que de l'identification de l'ironie et de parodie. Dans le cas de cette composante l'influence de l'interaction des milieux culturels variés dans lesquels on construit telles capacités est plus marquante que dans le cas de la composante linguistique.⁵⁰

La prise de conscience interculturelle consiste dans les connaissances, la conscience et la compréhension des relations de similarités et de différences entre le « *monde d'où l'on vient* » et le « *monde de la communauté cible* ». Elle s'enrichit également de la conscience qu'il existe un plus grand éventail de cultures que celles véhiculées par les L1 et L2 (L1= langue maternelle ; L2 = langue seconde ou étrangère⁵¹) de l'apprenant. La conscience interculturelle s'intéresse aussi à se rendre compte comment est chaque communauté vue par des autres communautés. Cela souvent crée les stéréotypes lesquels on retient sur les autres nations.⁵² Néanmoins il ne faut pas oublier le fait que l'interculturel comporte la diversité régionale et sociale de ces deux mondes.

Les aptitudes et les savoir-faire interculturels englobent :

- *la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère*
- *la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture*
- *la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels*

⁴⁹ Ibid p. 93

⁵⁰ Ibid p. 18

⁵¹ What Is a Second Language? <https://www.thoughtco.com/second-language-1691930> [online]. [cit. 2020-11-16].

⁵² Ibid p. 83

- *la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées*⁵³

Le développement de cet ensemble des aptitudes interculturelles est un des buts éducationnels très importants.

Ayant observé les lignes précédentes le CECRL ne se limite pas seulement à l'aspect communicatif de langue mais il traite aussi les sujets plus globaux liés à l'apprentissage d'une langue étrangère (le savoir-être, la composante sociolinguistique, etc.). Cela peut mener l'étudiant à bien développer la compétence plurilingue et pluriculturelle qui sont déséquilibrées et fluctuantes. C'est parce que les étudiants pourront maîtriser mieux une langue étrangère que les autres dont ils apprennent ou ils connaissent bien une culture mais ne maîtrisent pas la langue respective etc. Néanmoins ces exemples sont absolument naturels et normales puisque la culture et la langue s'évoluent constamment également que chaque personne s'évolue constamment. Les changements dans le progrès langagier et culturel de l'étudiant sont influencés par ses expériences découlant de la pluralité des cultures par rapport à la carrière, aux traditions familiales, aux expériences de voyages, à la lecture etc. Ce fait contribue d'abord à réaliser sa propre identité et puis à accélérer son apprentissage dans les domaines des langues et des cultures. Cependant un effet contraire peut survenir parce que l'apprentissage d'une seule langue étrangère et le contact avec une seule culture étrangère peut renforcer les stéréotypes et les opinions préconçues. En revanche il est probable que l'apprentissage de plusieurs langues étrangères contribue à dépasser l'ethnocentrisme et élève le potentiel à apprendre les langues étrangères. La promotion de respect à la diversité des langues et de l'apprentissage de plusieurs langues étrangères à l'école est prodigieusement important dans ce contexte. C'est la façon qui aide les étudiants de construire leur identité culturelle et langagière.⁵⁴ En outre, si on prend en considération le fait que CECRL interprète le curriculum comme un parcours réalisé par l'étudiant à l'aide des séries des expériences éducationnelles, l'école peut fournir (la base pour) le développement de la compétence pluriculturelle. Cette dernière peut successivement être approfondi par des expériences personnelles et professionnelles.⁵⁵

Il ne faut pas oublier que l'homme étudiant une langue étrangère avec la culture respective ne perd pas ses compétences à la langue maternelle et sa culture. L'acquisition des nouvelles compétences n'est pas séparée des compétences qui étaient adoptées avant. Les

⁵³ Ibid p. 84

⁵⁴ Ibid p. 105

⁵⁵ Ibid p. 132

compétences langagières et culturelles de chaque langue se changent sous l'influence des connaissances des autres langues et contribuent à consolider sa conscience interculturelle.⁵⁶

Comme aucune des sociétés européennes n'est pas entièrement homogène et les régions particulières se distinguent par la disparité dans le domaine culturel et celui de l'usage de la langue il faut considérer soigneusement de quelle façon la culture appartenant à la langue étrangère sera présentée.⁵⁷ Vu que l'apprentissage d'une langue étrangère est un processus de toute la vie, le rôle de l'éducation formelle est de bien développer la motivation et les savoir-faire de jeune homme autant que faire connaissance avec les différences culturelles afin qu'il puisse s'en servir dans les situations liées à une ou plusieurs langues étrangères hors l'école.⁵⁸

Malgré l'absence explicite de la notion « civilisation » cette excursion brève dans CECRL nous aide à réaliser l'ampleur de l'enseignement de la civilisation dans le contexte européen. De même, nous voyons un éventail des traits culturels qui pourront être englobés dans la classe de langue. Enfin, les idées présentées dans ce document reflètent ce que nous avons déjà observé dans le premier chapitre dans la partie qui introduit l'interculturalité. C'est le fait que la conscience de notre identité culturelle est élevée par l'étude d'une autre culture et vice versa.⁵⁹

2.2 Programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental⁶⁰

En République tchèque l'éducation primaire représente une seule étape du système éducatif qui est obligatoire pour tout le monde.⁶¹ Elle est soutenue par le Programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental.

Les objectifs de l'éducation primaire définis par le programme éducatif cadre sont de créer et développer les compétences clés qui représentent l'ensemble des connaissances, savoir-faire et aptitudes importants pour le développement personnel et la participation de chaque membre de la société. Un autre objectif vise à diriger les élèves vers la communication ouverte, efficace et vers la tolérance et la prévenance aux autres gens et ses cultures et valeurs spirituels.⁶²

⁵⁶ Ibid p. 40

⁵⁷ Ibid p. 104

⁵⁸ Ibid p. 132-133

⁵⁹ WINDMÜLLER, Florence. *FLE, l'apprentissage culturel et interculturel*. Paris: Belin, 2011. ISBN 9782701153308. p. 20

⁶⁰ En tchèque = rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání (RVP Z)

⁶¹ RVP pro základní vzdělávání. *Národní ústav pro vzdělávání* [online]. 2017 [cit. 2020-05-10]. Dostupné z: <http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-zakladni-vzdelavani> p. 8

⁶² Ibid p. 9 – traduction de l'auteur

Il propose neuf domaines éducatifs principaux – entre autres le domaine de la langue et la communication langagière dont nous sommes intéressés le plus. Dans ce domaine l’auteurs constatent que l’adoption des langues étrangères aide à diminuer les barrières du langage et en même temps elle permet de découvrir les différences dans les modes de vie des étrangers autant que leurs traditions culturelles différentes. Ensuite les finalités de la langue et la communication langagière sont (entre autres) de conduire les élèves à comprendre la langue comme un porteur du développement historique et culturel de la nation, de développer la relation positive vers multilinguisme et le respect de la diversité culturelle et de maîtriser les règles de la communication du milieu culturel respectif et le développement de la relation positive dans la mesure de la communication interculturelle.⁶³

Nous avons remarqué que la civilisation est incluse dans l’enseignement des langues étrangères surtout dans les sujets du quotidien concernant l’élève lui-même mais aussi comme la civilisation et culture du pays où la langue est parlée.⁶⁴ La culture fait plutôt partie des autres domaines que des langues étrangères mais dans un autre sens comme par exemple la culture langagière dans la partie concernant la langue tchèque où la culture artistique dans le domaine traitant la musique et les arts plastiques.

L’éducation multiculturelle fait partie des thèmes transversaux du programme. Cela permet aux élèves de découvrir la diversité des cultures, ses traditions et valeurs et les aide à se faire conscience de leur propre identité culturelle. Ensuite, elle développe le sens pour la solidarité, la tolérance et la justice et facilite la compréhension et le respect de la diversité socioculturelle. Par l’intermédiaire de l’éducation multiculturelle les majorités et minorités ethniques peuvent améliorer les connaissance réciproques. L’école, étant un espace où des élèves des différentes environnements culturels et sociaux se rencontrent, doit fonctionner comme un endroit des conditions égales pour tous et doit disposer par l’atmosphère agréable. L’éducation multiculturelle, étant un thème transversal du programme, se touche dans quelque sorte tous les domaines éducatifs principaux dans lesquels elle est implémentée par les sujets comme la différence culturelle, les relations interpersonnelles et entre les cultures, l’origine ethnique et le multiculturel.⁶⁵

Effectivement le *Programme éducatif cadre pour l’enseignement fondamental* s’occupe de la civilisation des langues étrangères dans une moindre mesure que le *Cadre européen commun*

⁶³ Ibid p. 16-17 – traduction de l’auteure

⁶⁴ Ibid p. 27

⁶⁵ Ibid p. 132-134

de référence pour les langues. Ce phénomène repose sur la différence des natures de ces deux documents – CECRL étant le document international tandis que le *Programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental* se trouve au niveau national. Pourtant ce dernier fournit une bonne base dans le domaine de l'enseignement de la civilisation et la culture et dans le domaine interculturel en bien considérant l'âge des élèves et leur niveau d'une langue étrangère destiné.

Partie pratique

3 La typologie des sources

Dans les chapitres précédents nous avons analysé les expressions et les formes diverses de la civilisation et de la culture ainsi que leur application dans les documents éducatifs officiels. Ce chapitre a pour objectif d'introduire et décrire les sources qui peuvent être utilisés pour l'enseignement de la civilisation en FLE. Étant donné que la perception des cultures et de la civilisation est dans une certaine mesure subjective et dépend sur les expériences personnelles de l'individu, il est essentiel de présenter une échelle des sources variées. Le fait que nous vivons dans le monde où les cultures différentes se facilement mêlent, contribue également à cette nécessité.

Les deux grandes bases où on peut trouver de nombreux matériels convenables pour présenter la culture et la civilisation française et francophone ce sont Internet et les bibliothèques/ médiathèques. Nous allons donc classer les sources dans deux catégories principaux – les sources numériques et les sources imprimés. Puis ils seront triés d'après leur nature par rapport à l'enseignement et d'après leur nature aux documents authentiques ou fabriqués et aux documents didactisés et non-didactisés.

En premier lieu il est nécessaire de définir le mot « authentique » et successivement le document authentique. *Dans l'enseignement du FLE, l'adjectif authentique (du grec *authantikos* « principal, primordial ») se rapporte à « tout document sonore ou écrit, qui n'a pas été élaboré à des fins didactiques ».*⁶⁶ Ce type des documents fait par sa nature partie du monde extra-scolaire – du monde quotidien où l'apprenant a vu, lu, entendu, écrit ou manipulé ce type de documents dans sa langue maternelle. Ainsi les documents authentiques sont typiques par sa diversité grâce aux innombrables impulsions offertes par le monde réel.⁶⁷ Ce sont par exemple une interview réalisée pour la radio, une publicité télévisée, une chanson, un poème, un horaire de chemin de fer, un calendrier ou une carte de visite.⁶⁸ Christine Tagliante nomme dans sa publication *La classe de langue* aussi affiches, brochures, prospectus, modes d'emplois, questionnaires administratifs, correspondances personnelles ou professionnelles, chansons, films, programmes de cinéma, faits divers, factures et d'autres documents. Le

⁶⁶ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 18

⁶⁷ TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2016. ISBN 9782090330687. p. 57

⁶⁸ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 18

document authentique représente alors un outil privilégié de comparaison des cultures.⁶⁹ De plus il aide d'atteindre le but de l'éducation interculturelle qui est introduit dans le chapitre 1 de ce mémoire.⁷⁰

L'exploitation des documents authentiques dans la classe du FLE permet d'offrir aux étudiants un échantillon de français véritable et ne les limite pas à la production de français de leur enseignant⁷¹ ou au vocabulaire et grammaire proposé par la méthode suivie dans la classe. Le document authentique soigneusement choisi avec égard aux apprenants peut introduire le nouvel vocabulaire ou pièce de grammaire de manière naturelle. De plus, les documents authentiques favorisent le développement des interactions dans la classe.⁷²

Vu que le choix pertinent d'un document authentique pour nos étudiants aide à provoquer la motivation d'apprendre le français, il faut l'utiliser en fonction du niveau des apprenants. Jean Pierre Robert propose dans le *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* leur intégration graduelle. Pour l'utilisateur élémentaire (niveau A1/A2) il est convenable d'utiliser seulement quelques documents – typiquement ceux qui sont très marqués typographiquement et au contenu très limité comme par exemple carte d'identité. L'apprenant au niveau B1 peut travailler avec les documents linguistiquement plus riches mais généralement assez courts (par exemple les extraits de journaux). À partir du niveau B2 l'apprenant est apte d'abandonner les documents fabriqués au profit du document authentique qu'il étudie sous toutes ses formes.⁷³ Bien sûr que l'emploi des documents authentiques n'est dépendant seulement sur le niveau mais il faut également se rendre compte d'autres connaissances, savoir-faire ou d'autres spécificités des individus.

Comme le choix des documents authentiques est vraiment vaste, il pourrait être parfois difficile de trouver celui qui correspond aux nos besoins. Pour cette raison nous proposons quelques critères à considérer dans le processus de la sélection. Il s'agit seulement de quelques critères de base car le document authentique n'est pas le point principal de focalisation dans ce mémoire. Pourtant nous avons senti le besoin de les mentionner. Nous avons déjà discuté qu'il

⁶⁹ TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2016. ISBN 9782090330687. p. 58

⁷⁰ Le but de l'éducation interculturelle c'est aider les étudiants à développer les dispositions d'adopter et expliquer leurs propres attitudes culturelles et d'évaluer et modifier les généralités sur une culture qui sont présentées sur une base consistante. (chapitre 1, p.11)

⁷¹ DELHAYE, Olivier. Le document authentique. *Gallika.net* [online]. 2014 [cit. 2020-10-29]. Dostupné z: <https://gallika.net/?Le-document-authentique>

⁷² TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2016. ISBN 9782090330687. p. 58

⁷³ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 19

est important de prendre en considération le niveau d'apprenant. Par ailleurs, l'enseignant devrait prendre en considération l'attraction du sujet, l'âge de l'apprenant, la compréhensibilité du sujet et aussi l'origine du document.⁷⁴

En même temps *l'enseignant doit se rappeler que, si le document est authentique, la situation dans laquelle il va le faire exploiter ne l'est pas*. Pour donner le caractère de l'authenticité à l'exercice l'enseignant doit s'efforcer à simuler la situation par exemple en interpellant l'apprenant : « tu es dans le métro, tu travailles dans une agence de publicité, etc. »⁷⁵

Pareillement, il est nécessaire de penser à la façon concrète dont on emploie le document authentique dans la classe. Ce processus de didactisation du document authentique transforme ce dernier au document pédagogique ou fabriqué. C'est justement le pédagogue qui le fait.⁷⁶

Ainsi, le document fabriqué se trouve à l'opposition au document authentique. Voici les définitions du document fabriqué : *le document fabriqué est créé de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou par un enseignant*.⁷⁷ L'autre définition dit que le document fabriqué désigne « *tout support didactique élaboré en fonction de critères linguistiques et pédagogiques précis en vue de l'apprentissage d'une langue étrangère* ». ⁷⁸

Les informations bibliographiques et sitographiques complètes des documents présentés dans les sous-chapitres 3.1, 3.2 et 3.3 sont disponibles à la fin du mémoire dans la section bibliographie et sitographie. Toutes les informations présentées dans les sous-chapitres 3.1, 3.2 et 3.3 étaient trouvées sur les sites respectives, dans les livres respectives ou dans leurs avant-propos ou sur leurs couvertures, sauf si indiqué autrement.

3.1 Les documents authentiques non-didactisés numériques

1. <https://www.france24.com/fr/> France24 est une chaîne d'information continue, il est alors utile pour présenter des événements actuels qui se passent en France et aux pays francophones. Les émissions courtes qui présentent la culture française ce sont « *Vous êtes ici* » - découvrant le patrimoine français et « *French connections* » - s'occupant

⁷⁴ Les documents authentiques en FLE. *Francepodcasts* [online]. [cit. 2020-10-29]. Dostupné z: <https://www.francepodcasts.com/2018/10/12/les-documents-authentiques/>

⁷⁵ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 19

⁷⁶ TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2016. ISBN 9782090330687. p. 57

⁷⁷ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977. p. 18

⁷⁸ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: Clé International, 2003. ISBN 9782090339727. p. 29

des stéréotypes sur la vie en France. Pour le sujet de l'exploration de la vie quotidienne aux quartiers populaires français c'est « *Pas2quartier* ». Pour profiter de la problématique plus globale dans la mesure européenne quelques épisodes de « *Ici l'Europe* » pourront être convenables.

2. <https://www.afp.com/fr/plateforme-de-linfo> *L'AFP est une agence d'information majeure et globale, assurant une couverture rapide, complète et vérifiée des événements de l'actualité comme des thèmes qui façonnent notre quotidien.*⁷⁹ Les actualités ainsi que la série *Les 10 vidéos les plus populaires de la semaine passée* se trouvent dans la rubrique Au fil de l'AFP. La grande variété des vidéos est également disponible sur leur chaîne YouTube.
3. <https://francais.radio.cz/> Radio Prague est d'origine tchèque mais diffuse chaque jour des nouvelles en français et en plus publie des articles principalement sur les événements actuels en République tchèque mais aussi sur les sujets qui relient la France et la Tchéquie. Pour un apprenant du français ce site pourrait être utile parce qu'il se familiarise avec le lexique appartenant à la culture tchèque.
4. <https://www.marmiton.org/> La gastronomie fait sans doute partie de la civilisation française et francophone. C'est pourquoi le site *Marmiton* avec une vaste choix des recettes peut être utile dans les leçons du FLE et en plus peut servir comme un ravivement efficace pour les apprenants. Chaque recette contient le temps exigé, la difficulté et les ingrédients lesquels peuvent être recalculé d'après le nombre des pensionnaires.
5. <https://www.1jourlactu.com/> Destiné originalement aux enfants dont la langue maternelle est le français, 1jourlactu peut être utile également dans l'enseignement du FLE car il présente des actualités variées de la façon simple et compréhensible même pour les enfants. Les actualités sont divisées en trois catégories d'après la manière de présentation. Ce sont articles, vidéos et podcasts. Chacune d'eux est encore subdivisé d'après les sujets abordés (monde, France, sport, sciences, planète, insolite, culture, histoire). Pour le but de l'enseignement de la civilisation et culture les rubriques les plus

⁷⁹ *A propos de l'AFP* [online]. [cit. 2020-07-13]. Dostupné z: <https://www.afp.com/fr/propos-de-la-fp>

utiles ce sont France, culture et histoire. Néanmoins le reste des sujets peut nous servir aussi très bien puisqu'il s'agit des sujets d'actualité. L'avantage de catégorie podcast c'est qu'elle contient également la transcription du texte.

3.2 Les documents authentiques didactisés numériques

6. <https://biendire.com/fr/blog> Ce blog fonctionne comme un accompagnement du magazine Bien Dire qui a pour but de vous apprendre le français par l'intermédiaire de la culture. Vous pouvez le commander en ligne avec un enregistrement audio simultané. En feuilletant un ancien numéro vous pouvez découvrir des articles intéressants liés aux différents aspects de la culture. À la fin du numéro, il y a beaucoup des exercices variés pour réviser le vocabulaire présenté dans les articles. Le blog est gratuit et offre un grand choix des articles sur les sujets de voyage, de la culture, d'actualités en France et des personnages significatifs français. Dans chaque article le niveau de destinataire est indiqué et le vocabulaire important ou difficile avec la traduction anglaise est marqué à la fin d'article. Le lecteur trouve le minimum des articles sur les pays francophones et leurs cultures.
7. <https://enseigner.tv5monde.com/> Dans cette section de vaste site du TV5 Monde l'enseignant trouvera des fiches pédagogiques variées qui sont divisées d'après l'âge de l'apprenant et d'après le thème traité. Il y a 9 grandes thèmes (actualité, géopolitique ; culture et littérature ; droits humains ; éducation aux médias ; histoire ; jeunesse ; langues et francophonie ; sciences, innovation et environnement ; vie quotidienne, sport, tourisme). La plupart d'eux est certainement liée avec la culture et la civilisation françaises et francophone. Chaque document contient une vidéo introduisant le thème avec les sous-titres français, la transcription du texte, une fiche enseignant avec l'indication de la durée estimée et du niveau des apprenants, une fiche apprenant composée des activités introductives, activités liées à la vidéo et une activité de la production écrite et une fiche des matériels nécessaires pour les activités.

En ce qui concerne la francophonie il y a une catégorie spéciale traitant le sujet des pays membres de l'OIF et les expressions francophones qui sont regroupées par origine. De plus cette catégorie s'occupe également du rapport croisé de la langue maternelle et le français, du plurilinguisme et de *l'histoire de nouveaux mots français*

*qui se font une place dans le parler actuel.*⁸⁰ Dans la rubrique vidéos sans fiches l'enseignant peut découvrir un vaste choix des vidéos concernant les sujets comme tourisme, cuisine, économie, patrimoine ou la vie quotidienne. Chaque vidéo est accompagnée par la transcription du texte et la proposition des pistes d'activités.

8. <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner> Ce site du Radio France internationale dispose des matériaux variés qui pourront être facilement implémentés dans la leçon du FLE. Il s'agit des quiz, fiches pédagogiques, tests, journaux en français facile, enregistrements audio classés dans plusieurs dossiers ou rubriques d'après son thématique. Les sujets principaux liés à la civilisation ce sont culture, société, histoire et francophonie. Le contenu de ce site peut être trié par le thématique, l'objectif ou type de contenus dans le moteur de recherche ce que facilite la recherche.

Les fiches pédagogiques sont bien organisées dans plusieurs parties. Une vidéo ou un enregistrement audio crée le skeleton de l'activité. Puis il y a la transcription et le lexique, fiche prof, fiche apprenant/e et documents annexes. Fiche prof décrit l'âge et le niveau langagier du destinataire, le temps estimé pour l'activité et aussi tout le parcours de la séquence des activités en détail. La fiche apprenant/e propose les activités elles-mêmes avec le corrigé à la fin. Les objectifs de toute la fiche pédagogique sont bien marqués sur la page introductive. Quant à l'aspect interculturel on trouve dans la rubrique géopolitique des fiches pédagogiques concernant l'Union Européenne qui permet aux apprenants de réfléchir dans le cadre plus global sur les autres cultures.

9. <https://www.lepointdufle.net/penseigner/civilisation-fiches-pedagogiques.htm> Le point du FLE regroupe des fiches pédagogiques et autres documents des autres sites Internet. Dans la rubrique Culture et civilisation l'enseignant peut utiliser les documents des sujets divers à partir de chanson, cinéma et théâtre à travers la littérature, les fêtes, l'art, médias et religion. Le sujet de la francophonie est subdivisé à la francophonie et Francophonie, les pays de la langue française et la France. Chaque de ces catégories compte plus de 30 documents ou fiches divers. L'interculturel a aussi sa propre catégorie avec la subdivision aux sujets suivants : enseigner la dimension interculturelle, diversité linguistique et culturelle dans le monde, éveil aux langues et regards croisés –

⁸⁰ *Parlons peu, parlons bien* [online]. [cit. 2020-07-14]. Dostupné z: <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/parlons-peu-parlons-bien>

stéréotypes. L'organisation de ce site est très simple. Chaque catégorie se consiste de la liste des documents et à côté de chaque document vous trouverez les pictogrammes indiquant son type, son format et autres spécificités pour mieux s'orienter.

10. <http://www.bonjourdefrance.com/> Les documents dans ce web sont triés d'après le niveau d'apprenant. Il y a une grande catégorie de la civilisation et si vous cherchez un sujet spécifique, vous pouvez utiliser simple moteur de recherche. Chaque document est composé d'un texte introduisant le sujet et des exercices variés disponibles soit directement en ligne soit dans le document pdf. Le profil de l'auteur d'exercice est placé dans la section droite du document. Le sujet de la francophonie est représenté par l'intermédiaire de l'émission du TV5 Monde *Destination francophonie* qui est sur ce site enrichi par des exercices complémentaires.
11. <http://serbal.pntic.mec.es/ealg0027/cartflash.htm> Ce lien dispose des cartes interactives de la France et des autres pays. Pour chaque pays plusieurs types de cartes sont disponibles. Pour la France ce sont les cartes des régions, des départements, des reliefs et des fleuves et rivières. Chaque carte est créée dans plusieurs niveaux de difficultés – les plus faciles sont accompagnées des noms géographiques et la variante la plus difficile c'est la carte vierge. Les cartes de la Suisse, de la Belgique, du Canada, de l'Afrique et de l'Océanie peuvent bien servir comme un accompagnement de l'enseignement de la civilisation francophone.
12. <http://www.france.learningtogether.net/intro.html> C'est une autre source interactive qui offre des jeux simples pour découvrir la France. Le principe des jeux est toujours le même – il faut déplacer les étiquettes en les glissant vers la notion/l'endroit sur la carte correcte. Les sujets des jeux sont dans une grande mesure géographiques (par exemple les massifs ou les vignobles) puis il y a des jeux sur les inventeurs, les dialectes, les grands peintres, la gastronomie et le patrimoine mondiale en France.
13. <http://lefilplurilingue.org/articles/dnl-histoire-republique-tcheque> Sur ce lien vous trouverez deux fiches sur l'histoire tchèque et française – la première s'occupe de l'année 1968 en France et en République tchèque. Elle compare les slogans qui ont été utilisés au cours des démonstrations et propose à l'étudiant de créer son propre slogan

représentant son indignation. La seconde fiche est dédiée aux emblèmes et symboles de la France et de la République tchèque - notamment aux hymnes nationaux. Elle invite l'étudiant à comparer le message de ces textes et à réfléchir sur le contexte dans lequel ils ont été créés. Ces fiches reflètent très bien l'interconnexion de la culture maternelle avec la culture étrangère et permettent aux étudiants de découvrir la culture étrangère en pensant sur sa propre culture. De cette façon ils peuvent facilement se rendre compte des différences entre les deux cultures.

14. <https://fr.lyricstraining.com/fr> Ce jeu simple avec des chansons de votre choix peut faire les apprenants connaître des chansons populaires en France. L'apprenant choisit son niveau de langue (débutant, intermédiaire, avancé ou expert) et regarde le clip vidéo qui est accompagné avec les paroles à trous. L'objectif du jeu c'est de remplir tous les espaces blancs en écoutant la chanson. La chanson peut être choisie soit de la liste des chansons les plus jouées dans la page d'accueil soit d'après le genre en haut du même page.

15. <https://www.thoughtco.com/french-4133079> – Ce site rédigé en anglais se présentant comme un créateur du contenu éducatif à travers des disciplines variées. Les rédacteurs de ce site sont bien éduqués dans leurs domaines et ils ont les expériences respectives. En ce qui concerne l'apprentissage du français, il propose les informations divisées dans 4 catégories principales – prononciation et conversation, grammaire, vocabulaire et les ressources pour les enseignants. Malgré l'absence de la catégorie culture et civilisation les aspects culturels sont compris dans celles nommées ci-dessus. Les articles abordent les sujets divers comme les fêtes (Halloween, Nouvel An, Mardi gras, Jour des crêpes, ...); les chansons; les types des salutations; l'utilisation des mots familiers ou les films.

16. **Français Authentique** – chaîne YouTube créée par un français qui s'appelle Johan propose les informations cohérentes et faciles à comprendre sur la langue française et la France. Les vidéos de la civilisation sont disponibles dans la playlist « *France* » et elles présentent une grande échelle des sujets concernant les personnages importants, la gastronomie, les faits géographiques ou les clichés sur les français. Les vidéos sont parfois assez longues et c'est pour cela qu'elles sont convenables soit pour

élargissement des connaissances de l'enseignant soit pour l'utilisation des extraits en classe. Il existe aussi une application mobile de Français Authentique qui regroupe les vidéos et les podcasts issus par Johan.

17. **Français avec Pierre** – une autre chaîne YouTube et également un blog destiné aux apprenants du français. Il y a trois playlists qui s'occupent de la civilisation française. La première c'est « *vocabulaire* » où on trouve les informations sur les expressions familières, l'argot ou les gestes utilisés par les français. La suivante s'appelle « *culture* » et traite surtout les divers types des fêtes mais aussi les habitudes quotidiennes des français ou la chanson française. Finalement la section « *voyages* » propose l'exploration des endroits intéressants en France comme par exemple la Dune du Pilat, Bourgogne ou Bordeaux. Dans ce playlist chaque vidéo est supportée par un quiz de compréhension et par la transcription.

3.3 Les documents didactisés imprimés

18. **À Vous la France (cideb, 2008)** – Ce livre vise à découvrir la culture et la civilisation de la France et des pays francophones par l'intermédiaire des deux personnages guides. Les faits culturels sont classés dans les dossiers des noms géographiques générales (la métropole, la ville, le village, la campagne, la montagne, la mer, l'océan, le fleuve, le lac, l'île). Dans chaque de ces dossiers les endroits correspondants en France et dans les pays francophones sont présentés avec les spécificités culturelles locales. À la fin du livre une grande frise de l'histoire française est imprimée. Autres documents accompagnant les dossiers ce sont les cartes géographiques – de la France administrative, physique, francophone et il y a aussi le plan de Paris. La liste du lexique important traduit en anglais, italien, allemand et espagnol est aussi disponible dans les dernières pages. À Vous la France est destiné aux adolescents, mais le niveau n'est pas indiqué.

19. **À l'heure actuelle (cideb, 2003)** – Le contenu est divisé dans 7 dossiers thématiques – la France hier et aujourd'hui ; à l'écran ; vivement les vacances ; miroir mon beau miroir ; bouger ; au jour le jour ; que de problèmes. Dans chaque dossier les activités de trois types sont présentées – des questionnaires de compréhension ; des exercices

d'enrichissement lexical et des activités de production. Le dernier page de chaque dossier est dédié à un travail par groupes et création d'un mini projet révisant le sujet du dossier. L'objectif de ce manuel n'est pas seulement de présenter les informations culturelles mais aussi d'activer les compétences linguistiques et créer le lien entre la langue et son contexte socio-culturel. Le niveau du manuel est entre A2 et B1.

20. **Carrousel – le monde francophone (ELI, 2006)** – Contenant des illustrations colorées et grande nombre des photos le livre Carrousel traite les thèmes suivants : géographie ; institutions ; histoire, littérature ; technologie ; art ; musique ; loisir et sport tous dans le cadre du monde de la langue française. Beaucoup d'informations sont visées à être transmis à l'aide des exercices comme par exemple des mots croisés ou compréhension orale (avec le support de CD audio) dans le langage simple. Le portfolio permettant les apprenants d'autoévaluer ses études est situé dans la dernière section du livre. Niveau du manuel est entre A1 et A2.
21. **Puzzle (Modern languages, 2008)** – Ce manuel avec le sous-titre « *ouverture sur le monde francophone* » regroupe les thèmes principaux dans 8 dossiers. Chaque dossier est faite dans une forme de ligne de métro avec les arrêts sur les faits culturels. Les thèmes des dossiers sont : les symboles en France ; un peu de géo, d'histoire et de politique ; gastronomie, fêtes et traditions ; sports et loisirs ; voyager ; la langue ; la vie quotidienne en France ; l'actualité. Quatre sortes des activités sont implémentés – compréhension orale, activité/texte de niveau A2, activité de recherche sur Internet et activité/texte CLIL. Niveau du manuel est entre A1 et A2.
22. **Civilisation progressive du français – débutant (2010)** – Les 30 thèmes présentés dans ce livre visent *d'adopter une démarche d'analyse et d'interprétation des réalités françaises et francophones dès le début de l'apprentissage du français et permettent aux apprenants de mener une réflexion sur leur propre culture et sur la culture de « l'autre »*. Chaque thème est introduit sur une double page avec des informations principales et photos à gauche et les activités de compréhension, d'analyse, d'interprétation et de réflexion interculturelle à droite.

23. **Civilisation progressive du français (2017) A2/B1** – Cette nouvelle édition *propose une vue d'ensemble à la fois simple et complète de la civilisation française*. Les informations géographiques, historiques, francophones, politiques, économiques, sociaux et culturels sont présentées en reliant *le passé et le présent, les traditions et la modernité et l'évolution des comportements et les valeurs fondatrices*. Les activités de compréhension, d'analyse et d'interprétation, des propositions de débat et des témoignages audio se trouvent dans l'ouvrage. L'avantage de ce livre c'est l'indépendance des parties et chapitres. Ainsi enseignant peut commencer n'importe où. Le livre est destiné aux étudiants avec la connaissance préalable du français au niveau intermédiaire.
24. **Civilisation progressive de la francophonie, intermédiaire (2003)** – À la différence de manuel précédent, ce livre se focalise juste sur la civilisation francophone. Les phénomènes culturels, sociaux, politiques et économiques des pays et territoires francophones sont dévoilées d'une façon à la fois pratique et concret grâce au lien géographique qui complète chaque thème. *Sur les pages de droite, plus de 500 activités permettent de vérifier les informations données sur les pages de gauche*. Le but principal de la présentation exhaustive des faits culturels des pays francophones et les activités complémentaires est d'approfondir et d'enrichir les connaissances des étudiants. Ce livre s'adresse aux apprenants ayant obtenu le niveau intermédiaire du français et de l'âge des grands adolescents ou des adultes.
25. **Civilisation progressive du français (2010, avancé)** – L'ouvrage *propose de manière synthétique l'ensemble des connaissances historiques, politiques, sociétales et culturelles nécessaires à l'étudiant pour lui permettre de comprendre et d'interpréter le modèle français*. Les pages d'activités sont créés avec une démarche en quatre temps – comprendre, découvrir, interpréter et comparer. Ainsi l'étudiant devrait être capable d'exprimer les informations autrement, de rechercher les faits pour obtenir un contexte, de créer sa propre version de la culture française et de mettre les connaissances dans une dimension interculturelle. Dans ce livre vous trouverez les sujets complexes traitant l'histoire, la citoyenneté, le système politique, les grands courants intellectuels ainsi que les sujets artistiques comme la littérature, la musique, le théâtre et d'autres.

26. **Civilisation en dialogues (débutant ; 2007)** – La culture et la civilisation française sont décrites sous une forme des dialogues simples supportés par les documents sonores. Chaque dialogue est accompagné par la section des informations principales concernant le thème et par les activités de compréhension et de révision. Les ensembles thématiques traités (les origines et les relations sociales ; les activités de la vie ; le temps libre) semblent au premier aspect assez générales et banales, pourtant chaque chapitre s'intéresse aux certaines spécificités de la culture française en présentant les situations quotidiennes. *La Civilisation en dialogues s'adresse à un public d'adolescents et d'adultes ayant suivi une cinquantaine d'heures de cours.*
27. **Civilisation en dialogues (intermédiaire ; 2008)** – La composition de ce manuel est le même comme celle de l'ouvrage précédent. Quant aux sujets proposés, il y en a certains plus complexes que dans le livre pour les débutants. Ce sont des grands thèmes très importants comme les institutions ; l'économie et la vie culturelle. La subdivision de ces ensembles thématiques permet à l'apprenant de découvrir le système politique français ainsi que la justice, l'armée et la police, les institutions religieuses et européennes et également la francophonie dans la première section. Le thème de l'économie présente les sujets de l'agriculture, de l'industrie, de l'énergie et écologie et d'autres phénomènes s'y rapportant. La section de la vie culturelle est consacrée aux différents types de l'expression artistique comme par exemple la littérature ou l'architecture.
28. **Hémisphère F (2013)** – Ce manuel avec le sous-titre « *voyage au centre de la France et de la francophonie* » promet la présentation des habitudes et traditions des jeunes francophones en 20 dossiers séparés. Les thèmes principaux élaborés dans les dossiers sont : les symboles de la France ; Paris ; la francophonie ; l'univers scolaire, le monde des ados et autres. Tout cela est incorporé dans le livre de la façon ludique (en utilisant des jeux de mots) et aussi par l'intermédiaire des exercices d'écoute ou des exercices DELF.
29. **La nouvelle France en poche – voyage au cœur de la francophonie (2008)** – Le livre présente aux apprenants par l'intermédiaire des jeunes vivant dans les pays francophones la mode de vie et les habitudes culturelles et d'autres informations du

monde francophone. Le contenu est créé des pages de civilisation, des manifestations et des spectacles intéressants, des présentations des chansons et des films et finalement *des curiosités insolites sur les villes, les lieux, la gastronomie et la société*. (zadní str. Uč.) Les grands thèmes sont classés dans 20 dossiers qui s'adaptent aux adolescents et au niveau A1/A2 du français. Parmi les thèmes traités on peut trouver ceux qui sont très générales et qui décrivent la vie quotidienne – par exemple la mode, l'univers scolaire, les sports ou la technologie. De plus, les informations concrètes sur les fêtes françaises, symboles nationaux, Paris, départements et territoires d'outre-mer et même sur le colonialisme et le racisme ne manquent pas.

30. La France au quotidien – préparation au DALF (2000) – Cette brochure a pour but de *donner des repères pour mieux comprendre la société française actuelle et de mettre en évidence des comportements typiquement français*. Le contenu est divisé dans 11 thèmes principaux – le calendrier, la famille, la table, la santé, les loisirs, l'argent, se loger, se déplacer, jusqu'au bac, après le bac et au travail. Tous les thèmes sont supportés par des articles de journaux, des chansons, des extraits de poèmes ou des proverbes et par iconographie originale. Ce manuel est destiné pour le niveau intermédiaire.

31. Reálie frankofonních zemí – civilisation en raccourci (1997) – Cette publication propose plein des informations sur Paris, France, Suisse, Belgique, Canada (surtout le Québec), Luxembourg et Monaco sous forme des articles bien organisés. Le dernier chapitre est consacré à la Francophonie. Le livre est originairement destinée pour l'étude individuelle mais peut servir comme un élément accompagnant les manuels du FLE aux grandes variétés des écoles. Les thèmes principaux englobent géographie, population, vie politique, histoire, gastronomie, culture et la vie interculturelle. Pour accompagner les textes les auteurs ont ajouté des illustrations variées dont on peut nommer par exemple les cartes de géographie ou le schéma du système éducatif.

Bien que les informations sont tirées des sources authentiques, il faut faire attention à la validité de quelques informations comme le livre vient du 1997 et par exemple la division administrative en France a subi une grande réforme en 2015. Niveau n'est pas indiqué. Cependant nous supposons que le livre est destiné pour les apprenants de niveau B1 et supérieur.

32. **Réseaux dans la civilisation française et francophone (2012)** – Ce manuel de civilisation *présente des aspects actuels et multiples de la société et de la culture d'expression française*. Les informations sont divisées dans 6 grands dossiers – histoire, géographie, culture et citoyenneté, art, société et économie, sciences et technologies. Chacun d'eux est élaboré d'une manière détaillée contenant des activités de compréhension, des exercices d'écoute ou des activités de développement des compétences communicatives et culturelles. Un CD audio est disponible à la fin du livre. Le manuel est destiné pour les apprenants de niveau intermédiaire.
33. **Francouzština – otázky a odpovědi nejen k maturitě (2012)** – Écrit sous la forme du texte miroir, ce livre présente un grand éventail des thèmes concernant soit la vie quotidienne soit les informations factuelles sur la France, la mode de vie des français et la langue française. Chaque thème est accompagné par des questions qui pourront être utilisées dans la discussion concernant la problématique.
34. **Bulles de France (2013)** – Cet ouvrage original *raconte des scènes de la vie quotidienne qui interrogent les clichés et revisitent les institutions phares de la culture française*. De plus sa forme des bandes dessinées représente un phénomène typiquement français qui permet au lecteur de découvrir les aspects variées de la culture française d'une manière amusante et la complémentarité sémantique texte-image permet à l'étudiant de construire sa compréhension par des hypothèses n'importe quel niveau il dispose. Les thèmes inclus dans les planches ce sont la vie quotidienne, le monde du travail, les fiertés nationales, la santé publique, villes-campagnes, la culture, l'éducation et le sport. Chacun d'eux est soutenu par des activités de compréhension ou des exercices pour agrandir le lexique. Niveau de A2 à C2, toutes les générations d'apprenants

4 L'analyse des documents choisis

Le chapitre précédent a introduit une grande variété des documents qui peuvent être exploités dans l'enseignement de la civilisation en FLE. Il s'agit des documents imprimés autant que des documents numériques de contenu divers, pourtant ayant le même objectif – d'élever la conscience sur le monde français (et francophone) chez l'apprenant et conséquemment faciliter la communication en français. Chaque document était présenté de manière brève cependant essayant de donner la somme d'informations la plus possible afin de faire connaissance avec la nature du document.

Parce que chaque apprenant ou chaque groupe des apprenants a des différents besoins par rapport à leur niveau ou leur style d'apprentissage préféré, il faut prêter attention au choix des documents présentant la civilisation. Pour offrir une vue plus approfondie nous allons analyser en détail plusieurs documents choisis. Notre centre d'intérêt sera surtout le contenu thématique et son accord avec les besoins de l'apprenant contemporain – y compris le développement de la compétence interculturelle et la conscience sur le monde francophone dont les concepts étaient présentés dans le premier chapitre. L'analyse se concentrera sur deux manuels de la civilisation – *Réseaux dans la civilisation française et francophone* et *Civilisation en dialogues*. D'abord nous allons présenter chaque manuel en détail et il suivra un paragraphe résumant les similitudes et les différences de ces deux manuels.

4.1 Réseaux dans la civilisation française et francophone

Ce manuel de la maison d'édition italienne est conçu uniquement pour compléter n'importe quel manuel du FLE. Il est destiné aux grands adolescents et aux adultes du niveau intermédiaire (B1-B2). En ce qui concerne le contenu, les ensembles thématiques sont divisés dans 6 grands dossiers (histoire, géographie, culture et citoyenneté, art, société et économie, sciences et technologies). Ces dossiers sont souvent mutuellement interconnectés par le symbole d'une flèche qui renvoie aux pages où on peut trouver d'autres documents étant en rapport avec le sujet original. De cette façon le réseau de thèmes ou d'idées est constitué. Cela offre un point de vue complexe sur les thèmes traités. Par exemple la page 17 dans le dossier « histoire » qui s'occupe du Code civil napoléonien contient un renvoi à la page 37 qui se trouve dans le dossier « géographie » et parle d'Ajaccio – la ville de naissance de Napoléon.

Il y a aussi un renvoi aux pages 65 et 66 du dossier « culture et citoyenneté » où le statut particulier de la Corse est discuté.

Une grande variété de thèmes est présentée en détail – il s’agit par exemple de la science, de la santé ou de la littérature. La compétence interculturelle est développée dans les chapitres qui parlent de la mondialisation, de la laïcité, des cultures régionales, de l’immigration ou du changement dans les valeurs et attitudes par conséquence de la régression de l’église catholique. Il ne manque pas le sujet de la francophonie – plusieurs pages abordent le français et l’espace francophone.

Les activités exigeantes englobent la compréhension (taches de repérage, de sélection, d’inférence, d’analyse), l’expression orale et écrite et aussi la discussion ou la réflexion. Ce qui captive l’attention au premier aspect c’est la forme graphique. Malgré le fait qu’il y a vraiment beaucoup de texte, les illustrations et les images complémentaires sont très belles. La table des matières est bien ordonnée et permet au lecteur de s’orienter facilement.

Le livre est enrichi par le CD audio avec les documents sonores. Il y a aussi les ressources supplémentaires en ligne ainsi que les ressources pour les enseignants (les derniers sont disponibles seulement pour les utilisateurs enregistrés). Le support pour les enseignants est également offert dans le guide pédagogique qui contient les corrigés des exercices et les transcriptions des documents sonores.

4.2 Civilisation en dialogues

Civilisation en dialogues, issu par éditeur CLE international en 2007, est destiné aux adolescents et aux adultes de niveau débutant. Pour décrire les caractéristiques de ce manuel nous allons citer une partie d’avant-propos :

« Il propose un ensemble de dialogues simples, vivants et naturels qui, à travers des situations de la vie quotidienne, renvoient aux spécificités de la culture française et aux évolutions de la société française actuelle. L’objectif est de sensibiliser les apprenants au mode de vie à la française, aux valeurs et aux références partagées des Français, aux grands principes fondateurs de leur pays. En se confrontant aux différences ou aux similitudes avec sa propre culture, l’apprenant est amené à un travail d’observation et de réflexion sur les deux environnements culturels. »⁸¹

⁸¹ GRAND-CLÉMENT, Odile. *Civilisation en dialogues: Niveau débutant*. Paris: Clé International, 2007. ISBN 9782090352146. p. 5

Quant au contenu les thèmes sont divisés dans 3 grands dossiers – les origines et les relations sociales, les activités de la vie et le temps libre. Chaque dossier comporte plusieurs chapitres – au total il y en a 26. Les sujets traités sont assez généraux – par exemple les voisins, les repas, le logement, le travail ou les loisirs. Sous la forme des dialogues le livre présente les situations quotidiennes typiquement français et les informations pratiques pour la vie en France (visite chez le médecin, types des contrats de travail, les fêtes, ...). Malheureusement, le manuel n'introduit que les départements et les territoires d'outre-mer. Les autres pays francophones ni la notion de la francophonie ne sont pas inclus.

Chaque leçon est basée sur un dialogue écrit avec le support sonore sur le CD inclus. Chaque dialogue est complété par les informations de base sur le problème discuté. Concernant les types d'activités le livre offre celles de la compréhension écrite et orale et aussi les autres activités qui aident à mémoriser les nouvelles informations. De plus, il y a les questions vérifiant la compréhension de la problématique et les activités pour comparer les habitudes en France et dans le pays natal de l'apprenant. La partie finale du manuel est dédié au contrôle des connaissances acquises par l'intermédiaire des sept bilans. L'apprenant y trouve également les corrigés de tous les exercices.

4.3 La comparaison des deux manuels

Ce paragraphe comparatif va résumer les spécificités de Réseaux dans la civilisation française et francophone (ci-après « manuel 1 ») et de Civilisation en dialogues (ci-après « manuel 2 »). Premièrement, il faut prendre en considération le niveau différent des deux manuels – manuel 1 – B2 et manuel 2 - débutant.

Tandis que manuel 1 été issu en 2012, manuel 2 vient de 2007. Manuel 1 offre les informations générales pourtant assez détaillés et mutuellement interconnectées ce que permet mieux mémorisation et le point de vue complexe. Manuel 2 présente un éventail des situations quotidiennes et les informations de base. C'est la raison pour laquelle elle peut être plus convenable pour les apprenants plus jeunes. Les deux manuels proposent quelques informations sur la francophonie. Tandis que manuel 1 présente la France d'outre-mer autant que les institutions de la francophonie, la diffusion du français et la manifestation de la francophonie, manuel 2 se limite seulement aux territoires et départements d'outre-mer. Aucun des manuels ne discute pas les autres pays francophones comme la Suisse ou le Belgique.

Quant à l'interculturalité – manuel 1 la développe par l'intermédiaire des sujets de la laïcité, de l'immigration ou des cultures régionales. Manuel 2 ne propose que les activités de comparaison des habitudes en France avec des habitudes dans le pays natal de l'apprenant.

En ce qui concerne les matériaux complémentaires manuel 1 est soutenu sauf le CD aussi par les ressources en ligne pour l'apprenant autant que pour l'enseignant. En outre, le guide pédagogique est disponible. Manuel 2 ne dispose pas ni par le support en ligne ni par le guide pédagogique.

Pour resumer, chaque manuel offre une perspective un peu différente sur la civilisation française et francophone. Le premier (Réseaux dans la civilisation française et francophone) offre le point de vue complexe sur la grande variété des thèmes et beaucoup d'informations détaillées. La compétence interculturelle est développée par l'intermédiaire de quelques thèmes comme par exemple les cultures régionales ou l'immigration. L'apprenant peut se familiariser aussi avec la francophonie, ses institutions et sa manifestation. Le second (Civilisation en dialogues) tourne plutôt vers les informations générales et les situations quotidiennes ce que le fait convenable pour les apprenants plus jeunes. Il propose à l'apprenant les exercices de la confrontation des différences et similitudes avec sa propre culture et permet de vérifier les connaissances dans la section des bilans. Cette disparité est dans certaine mesure causée par les niveaux différents des deux livres. Cependant, tous les deux manuels peuvent bien servir dans les classes du FLE comme elles accomplissent bien les caractéristiques des manuels modernes de la civilisation que nous avons introduit dans le premier chapitre et qui consistent en développement de la compétence interculturelle et en élévation de la conscience sur le monde francophone.

Conclusion

Dans ce mémoire de licence nous avons traité le sujet de la civilisation française et francophone et les sources exploitables dans l'enseignement de cette partie du FLE. Comme on a pu voir, la civilisation représente un aspect indispensable pour la communication intelligible et efficace dans une langue étrangère. Les sources proposées englobent une grande variété des documents dont chacun peut choisir.

Le premier chapitre nous a fourni la base théorique nécessaire pour mieux s'orienter dans les sources proposées dans le chapitre 3. Nous avons observé le développement des deux termes principaux – la civilisation et la culture ainsi que leurs définitions. J. M. Defays dit que civilisation et l'emploi concret de culture. C'est peut-être pour cela que récemment la notion de civilisation est dans le contexte du FLE plus utilisé que celle de culture. Si c'est la cause ou pas, l'introduction de ces des termes nous a, en tout cas, aidé à faire la conscience avec tous les phénomènes qui peuvent être cachés sous la civilisation et la culture. N'importe comment nous l'appelons, le fond se consiste en se familiariser avec ces phénomènes afin d'être capable à communiquer efficacement et sans malentendus en langue étrangère.

Puis, le mémoire a introduit la dimension interculturelle et les concepts s'y rapportant. Pratique d'une langue étrangère contribue à mieux comprendre la langue maternelle et à être plus ouvert aux différences parmi les cultures différentes ce qu'est vital dans cette époque multiculturelle. Le développement de la compétence interculturelle en apprenant une langue étrangère facilite à l'apprenant l'adoption de ses propres attitudes culturelles et évaluation des généralités sur une culture. La compétence interculturelle également sert à se rendre compte que les faits présentés sur une autre culture ne pourront être compris comme les dogmes parce qu'il y a des nuances dépendant par exemple à la position sociale ou au région d'origine. En bref, la dimension interculturelle met les deux cultures en comparaison afin d'accepter d'autres modes de vie et en même temps d'apprendre quelque chose sur notre propre culture. Pour cela, sa présence dans les sources pour l'enseignement de la civilisation est fondamental.

Troisième concept expliqué dans le premier chapitre est la f/Francophonie qui illustre l'expansion du français dans le monde entier et qui peut être considérée comme une forme concrète de l'interculturalité.

Ensuite, le deuxième chapitre nous a offert une excursion dans les documents officiels d'après lesquels les portfolios et les parcours éducatifs sont créés. Notre centre d'intérêt était dirigé vers la présence de la civilisation ou de la culture dans ces documents. Cadre européen commun de référence pour les langues, étant le document international, s'occupe des sujets liés

avec ces deux notions plus en profondeur que le programme éducatif cadre pour l'enseignement fondamental. Néanmoins, ce dernier fournit une bonne base dans le domaine de l'enseignement de la civilisation et la culture et dans le domaine interculturel en bien considérant l'âge des élèves et leur niveau d'une langue étrangère destiné.

Suite aux éléments théoriques résumés ci-dessus chapitre 3 a introduit et décrit 34 documents triés en 3 catégories principales – les documents authentiques non-didactisés numériques, les documents authentiques didactisés numériques et les documents didactisés imprimés. Bien que la première catégorie ne comporte que 5 sources, elle peut être facilement élargi puisqu'elle traite les documents authentiques dont nous abordons chaque jour dans notre langue maternelle. Également, nous avons défini les spécificités du document authentique et la différence entre le document authentique et le document fabriqué.

Puis, quatrième chapitre donne une vue plus profonde en prenant en comparaison deux manuels concrets de la civilisation. L'analyse effectuée a observé le potentiel des manuels à développer la compétence interculturelle et à élever la conscience sur le monde francophone. Bien qu'il y ait une certaine disparité entre les deux manuels (causée probablement par les niveaux différents des deux manuels), tous les deux manuels atteignent bien ces critères.

Pour conclure, les sources proposées dans ce mémoire peuvent bien servir pour faire connaissance avec la civilisation française également qu'avec la civilisation francophone. Comme nous avons plusieurs fois constaté le procès d'apprentissage d'une langue étrangère ne se déroule pas seulement sur le niveau lexical et grammatical mais aussi sur le niveau socioculturel qui est parfois même plus important pour la bonne compréhension.

Resumé

Učení se cizímu jazyku představuje velmi komplexní a dlouhodobý proces, který nám rozšiřuje naše možnosti, jak v osobním, tak v profesním životě. Nelze ho ale vnímat jako pouhý nástroj komunikace. Učíme-li se cizímu jazyku, vytváříme si v naší mysli nové typy asociací a trénujeme tak naše kognitivní schopnosti. Také se seznamujeme s faktografickými informacemi o jiných národech, o jejich politických, zeměpisných, sociálních a ekonomických podmínkách, o jejich způsobu života a odlišných zvycích. Porovnávání cizí kultury s naší vlastní nám pomáhá nejen upevňovat si svoji vlastní identitu, ale i vnímat odlišnosti různých kultur, být k nim tolerantní a počítat s nimi při setkání s cizincem. Abychom tohoto dosáhli a předešli možným nedorozuměním způsobeným kulturními odlišnostmi, je potřeba se vedle výuky gramatiky a slovní zásoby věnovat také reáliím.

Cílem této bakalářské práce s názvem *Zdroje pro výuku francouzských a frankofonních reálií* je přiblížit koncepty týkající se výuky reálií a vytvořit strukturovaný přehled zdrojů vhodných pro výuku tohoto aspektu cizího jazyka. Zároveň tato práce poskytuje podpůrný nástroj (nejen) pro (začínající) učitele francouzštiny, tak aby jim usnadnil výuku francouzských a frankofonních reálií. Nejdříve se seznámíme se základními teoretickými koncepty, které se týkají této problematiky. Následně přehledným způsobem představíme škálu zdrojů vhodných pro výuku francouzských a frankofonních reálií, aby si každý učitel mohl vybrat podle svých potřeb a požadavků. Nakonec se budeme věnovat analýze a porovnání dvou učebnic reálií s cílem implementovat do analýzy teoretické poznatky představené v první části práce.

První kapitola představuje základní pojmy spojené s výukou reálií a některé další koncepty vztahující se k cizím jazykům, a především k francouzštině. Jedná se konkrétně o „civilisation“ (reálie), kulturu, interkulturalitu a frankofonii. Ve druhé kapitole se zabýváme mírou zařazení pojmů „civilisation“ a kultura a zároveň důrazem kladeným na výuku reálií v oficiálních kurikulárních dokumentech, na základě kterých se vytvářejí výukové plány.

Třetí kapitola se zaměřuje již na samotné zdroje pro výuku francouzských a frankofonních reálií a popisuje rozdíl mezi autentickým dokumentem a dokumentem vytvořeným pro výuku. Správné zařazení autentického dokumentu do výuky reálií pomáhá naplňovat cíl interkulturní výchovy a může také zvýšit motivaci studentů. Jelikož vnímání kultury a reálií je do jisté míry subjektivní, závisí na vlastních zkušenostech jednotlivců a žijeme ve světě, kde se jednotlivé kultury snadno mísí, je nezbytné představit širokou škálu různých zdrojů. Tyto zdroje jsou

rozděleny na autentické nedidaktizované elektronické dokumenty, autentické didaktizované elektronické dokumenty a na tištěné didaktizované dokumenty.

První kategorie (autentické nedidaktizované dokumenty) poskytuje s počtem 5 zdrojů pouze malý zlomek toho, co lze ve výuce reálií z autentických dokumentů využít. Nicméně jedná se o kategorii velmi bohatou, protože můžeme využít prakticky jakýkoliv dokument z každodenního života Francouzů jako jsou například časopisy, vstupenky, formuláře, brožury, letáky apod.

Druhá kategorie (autentické didaktizované elektronické dokumenty) představuje celkem 12 různých internetových zdrojů, z nichž jako nejobsáhlejší můžeme jmenovat *TV5 Monde* nebo *Radio France internationale*. Najdeme zde také dva YouTube kanály vytvořené přímo francouzskými rodilými mluvčími. Jedná se o *Français Authentique* a *Français avec Pierre*. Oba dva kanály mají také vlastní blog a nabízejí i podcasty na nejrůznější témata.

Třetí a nejhojněji zastoupenou kategorií jsou didaktizované tištěné dokumenty. Zde představujeme celkem 17 učebnic nebo knih prezentujících francouzské a frankofonní reálie. Tento výčet nabízí publikace pro všechny jazykové úrovně.

U prezentovaných dokumentů sledujeme jejich interkulturní potenciál a zařazení frankofonních reálií. Tato dvě kritéria jsou podrobněji zkoumána v kapitole 4, kde se snažíme poskytnout analýzu a porovnání dvou vybraných učebnic reálií s cílem zajistit hlubší vhled do celé problematiky na konkrétních příkladech. Ve snaze zvýšit přehlednost charakteristik obou typů didaktizovaných dokumentů jsme je vložili do přehledných tabulek, které jsou k dispozici v příloze práce.

Závěrem je třeba znovu připomenout, že reálie představují neodmyslitelnou součást výuky cizích jazyků a jejich poznávání usnadňuje nejen samotnou komunikaci v cizím jazyce, ale i budování respektu a tolerance k jiným kulturám, upevňování vlastní identity a schopnost kritického myšlení.

Bibliographie

Partie théorique :

CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: Clé International, 2003. ISBN 9782090339727.

DEFAYS, Jean-Marc a Sarah DELTOUR. *Le français langue étrangère et seconde: enseignement et apprentissage*. Sprimont (Belgique): Mardaga, 2003. ISBN 2-87009-846-4.

HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988.

REBOULLET, André. *L'enseignement de la civilisation française*. Paris: Hachette, 1973. ISBN 978-2010029912.

ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm.. Paris: Ophrys, 2008. ISBN 9782708011977.

TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2016. ISBN 9782090330687.

WINDMÜLLER, Florence. *FLE, l'apprentissage culturel et interculturel*. Paris: Belin, 2011. ISBN 9782701153308.

ZERZOVÁ, Jana. *Interkulturní komunikační kompetence a její rozvíjení v hodinách anglického jazyka na 2. stupni ZŠ* [online]. Brno: MUNI press, 2012 [cit. 2020-11-11]. ISBN 978-80-210-6824-7. Dostupné z: 10.5817/CZ.MUNI.M210-6824-2014

Partie pratique :

BONATO, Lucia. *À l'heure actuelle*. Cideb, 2003. ISBN 9788853000460.

CARLO, Catherine a Mariella CAUSA. *Civilisation progressive du français avec 430 activités: niveau débutant*. Paris: Clé International, 2010. ISBN 9782090381207.

ČEPČÁNYOVÁ, Jana. *Realie frankofonních zemí civilisation en raccourci*. 2.vyd. Plzeň: Fraus, 2003. ISBN 80-7238-026-5.

FANARA, Antonella a Carla NIELFI. *Réseaux dans la civilisation française et francophone*. Recanati: ELI, 2012. ISBN 9788853613769.

GRAND-CLÉMENT, Odile. *Civilisation en dialogues: Niveau débutant*. Paris: Clé International, 2007. ISBN 9782090352146.

- GRAND-CLÉMENT, Odile. *Civilisation en dialogues: Niveau intermédiaire*. Paris: Clé International, 2008. ISBN 9782090352153.
- GUILLEMANT, Dominique. *Hémisphère F: voyage au centre de la France et de la francophonie*. Recanati: ELI, 2012. ISBN 9788853613363.
- GUILLEMANT, Dominique. *La nouvelle France en poche : manuel : Voyage au coeur de la Francophonie*. Recanati: ELI, 2008. ISBN 9788853612649.
- JEFFROY, Géraldine a UNTER. *Bulles de France : les stéréotypes et l'interculturel en BD*. Grenoble: PUG, 2013. ISBN 9782706122019.
- LISTÍKOVÁ, Renáta a Tomáš KLINKA. *Francouzština: otázky & odpovědi : nejen k maturitě*. 2. přeprac. vyd. Dubicko: INFOA, 2011. Zrcadlový text. ISBN 978-80-7240-609-8.
- NOUTCHIE-NJIKÉ, Jackson. *Civilisation progressive de la francophonie avec 500 activités: niveau intermédiaire*. Paris: Clé International, 2003. ISBN 9782090339451.
- PÉCHEUR, Jacques. *Civilisation progressive du français avec 400 activités : niveau avancé*. Paris: Clé International, 2010. ISBN 9782090353655.
- ROESCH, Roselyne a Rosalba ROLLE-HAROLD. *La France au quotidien: préparation au DALF*. Grenoble: PUG, 2000. ISBN 2706108193.
- STEELE, Ross. *Civilisation progressive du français: niveau intermédiaire*. 2.vol. Paris: Clé International, 2017. ISBN 978-2-09-038125-2.
- TIZIANA, Cignatta. *À vous la France*. Cideb, 2008. ISBN 9788853008589.
- VOLPE, Anna a Anne-Lise VEUIL. *Puzzle : ouverture sur le monde francophone*. Loreto: Eli, 2008. ISBN 9788846824608.
- ZBINDEN, Isabelle Corbo. *Carrousel : le monde francophone*. Milan: Modern languages, 2006. ISBN 9788849303568.

Sitographie

Partie théorique:

ARGAUD, Evelyne. Les concepts de civilisation/culture dans le champ du FLE en France au XXe siècle : entre tradition et modernité. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [online]. 2018 [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://journals.openedition.org/dhfles/5211>

BENNET, Milton J. *Intercultural Communication: A Current Perspective* [online]. 1998 [cit. 2020-05-21]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/246501677_Intercultural_Communication_A_Current_Perspective

BYRAM, Michael, Bella GRIBKOVA a Hugh STARKEY. *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2002 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/16802fc3aa>

Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, [online]. les Editions Didier [cit. 2020-10-27]. ISBN 227805075-3. Dostupné z: <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

CAVALLI, Marisa, Daniel COSTE, Alexandru CRISAN a Piet-Hein VAN DE VEN. *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet* [online]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009 [cit. 2020-03-30]. Dostupné z: <https://rm.coe.int/1-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0>

Civilisation - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275?q=civilisation#16140>

Civilisation. *Dictionnaire de l'académie française* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C2448>

« civilisation », définition dans le dictionnaire Littré. *Littré* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.littre.org/definition/civilisation>

Culture - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072?q=culture#20950>

Culture. *Dictionnaire de l'académie française* [online]. [cit. 2020-03-10]. Dostupné z: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C5286>

Kurikulární dokumenty I. *Is.muni.cz* [online]. [cit. 2020-05-17]. Dostupné z: https://is.muni.cz/el/1441/podzim2008/SZ2MP_Pd20/kurikularnidokument.pdf

La francophonie en bref. *Francophonie.org* [online]. [cit. 2020-04-13]. Dostupné z: <https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754>

Langue française et diversité linguistique [online]. [cit. 2020-11-21]. Dostupné z: <http://observatoire.francophonie.org/>

Le dictionnaire de l'histoire: civilisation. *Herodote* [online]. [cit. 2020-03-02]. Dostupné z: <https://www.herodote.net/civilisation-mot-490.php>

LEMOINE, Véronique. L'interculturel en réflexion pour la classe et ailleurs. *Recherches en didactiques* [online]. 2018, (25) [cit. 2020-04-08]. Dostupné z: doi:<https://doi.org/10.3917/rdid.025.0077>

RVP pro základní vzdělávání. *Národní ústav pro vzdělávání* [online]. 2017 [cit. 2020-05-10]. Dostupné z: <http://www.nuv.cz/t/rvp-pro-zakladni-vzdelavani>

TOMESCU, Ana-Marina. *L'Enseignement de la civilisation en didactique du FLE* [online]. Pitești: Universitatea din Pitești, 2005, , 500-501 [cit. 2020-03-10]. ISSN 1843-1577. Dostupné z: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A5387/pdf>

Véhiculaire - définition. *Larousse* [online]. [cit. 2020-10-25]. Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/v%C3%A9hiculaire/81267>

Partie pratique:

AFP [online]. [cit. 2020-07-13]. Dostupné z: <https://www.afp.com/fr/plateforme-de-linfo>

A propos de l'AFP [online]. [cit. 2020-07-13]. Dostupné z: <https://www.afp.com/fr/propos-de-lafp>

Bien Dire [online]. [cit. 2020-07-14]. Dostupné z: <https://biendire.com/fr/blog>

Bonjour de France [online]. [cit. 2020-07-16]. Dostupné z: <http://www.bonjourdefrance.com>

Cartes Interactives [online]. [cit. 2020-07-16]. Dostupné z: <http://serbal.pntic.mec.es/ealg0027/cartflash.htm>

Connais-tu la France? [online]. [cit. 2020-07-16]. Dostupné z: <http://www.france.learningtogether.net/intro.html>

DELHAYE, Olivier. Le document authentique. *Gallika.net* [online]. 2014 [cit. 2020-10-29]. Dostupné z: <https://gallika.net/?Le-document-authentique>

Français Authentique [online]. [cit. 2020-11-11]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/user/francaisauthentique/videos>

Français avec Pierre [online]. [cit. 2020-11-11]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/c/FrancaisavecPierre/videos>

France 24 [online]. [cit. 2020-07-13]. Dostupné z: <https://www.france24.com/fr>

Les documents authentiques en FLE. *Francepodcasts* [online]. [cit. 2020-10-29]. Dostupné z: <https://www.francepodcasts.com/2018/10/12/les-documents-authentiques/>

Le fil plurilingue [online]. [cit. 2020-07-16]. Dostupné z: <http://lefilplurilingue.org/articles/dnl-histoire-republique-tcheque>

Le point du FLE [online]. [cit. 2020-07-15]. Dostupné z: <https://www.lepointdufle.net/penseigner/civilisation-fiches-pedagogiques.htm>

Lyrics training [online]. [cit. 2020-07-16]. Dostupné z: <https://fr.lyricstraining.com/fr>

Marmiton [online]. [cit. 2020-07-14]. Dostupné z: <https://www.marmiton.org/>

Radio Prague International [online]. [cit. 2020-07-13]. Dostupné z: <https://francais.radio.cz/>

RFI savoirs [online]. [cit. 2020-07-15]. Dostupné z: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner>

Thought.co - French [online]. [cit. 2020-07-17]. Dostupné z: <https://www.thoughtco.com/french-4133079>

TV5 MONDE: enseigner le français [online]. [cit. 2020-07-14]. Dostupné z: <https://enseigner.tv5monde.com/>

What Is a Second Language? <https://www.thoughtco.com/second-language-1691930> [online]. [cit. 2020-11-16].

ljourlactu [online]. [cit. 2020-07-14]. Dostupné z: <https://www.ljourlactu.com>

Annexes

Annexe 1: Les documents didactisés numériques

LES DOCUMENTS DIDACTISÉS NUMÉRIQUES						
numéro	titre	niveau	contenu	francophonie	types d'activités	autre (matériaux complémentaires, etc.)
6	Bien dire	tous	régions, fêtes, actualités, histoire,...	minimum	compréhension écrite	vocabulaire traduit en anglais
7	TV5 Monde	tous	Actualité, géopolitique ; Culture et littérature ; Droits humains ; Éducation aux médias ; Histoire ; Jeunesse ; Langues et francophonie ; Sciences, innovation et environnement ; Vie quotidienne, sport, tourisme	oui - dossier la francophonie dans le monde	compréhension orale, expression écrite	triage d'après l'âge, fiches pédagogiques, vidéo, transcription
8	savoirs RFI	tous	culture, langue française, histoire, actualités	oui	quizes et d'autres exercices en ligne, tests, compréhension orale	documents sonores, transcription, fiches pédagogiques, corrigés, journal en français facile
9	le point du FLE	tous/ pas indiqué	diversité linguistique et culturelle, pays francophones, religion, gestes, cinéma, chansons, littérature	oui	divers	divers (fiches pédagogiques, vidéos, documents sonores, ...)
10	Bonjour de France	tous	sports, littérature, géographie, gastronomie, travailler en France, éducation, presse	oui - par l'intermédiaire d'émission Destination francophonie	compréhension écrite	exercices en ligne
11	Cartes interactives	pas indiqué	régions, villes, fleuves, départements, Suisse, Belgique	seulement la géographie des pays francophones	activités interactives avec les cartes de géographie	choix de difficulté

12	France - learningtogether	pas indiqué	villes, régions, vignobles, dialectes, peintres, gastronomie, Union européenne, patrimoine mondiale en Fr.	non	activités interactives	
13	Fil plurilingue	pas indiqué	1968 en Tchécoslovaquie et en France, symboles de la Fr. et de R. tchèque	non	expression écrite, compréhension écrite	corrigés
14	Lyricstraining	pas indiqué/ choix de la difficulté des exercices	chansons	non	compréhension orale - remplissage de paroles	
15	Thought.co	(contenu en anglais)	fêtes, chansons, les types des salutations, utilisation des mots familiers, films	oui - français langue officielle dans le monde, Canada, la semaine du français	présentation de vocabulaire	
16	Français authentique	pas indiqué (probablement pas pour les débutants)	personnages, gastronomie, faits géographiques, clichés sur les français	minimum (vidéo sur la francophonie en général)	vidéos - compréhension orale	application mobile, fichier PDF avec la transcription, fichier MP3, podcast, la section payée
17	Français avec Pierre	tous	expressions familiers, argot, gestes, fêtes, habitudes, chansons, géographie	non	vidéos - compréhension orale	transcription, exercices complémentaires, podcast

Annexe 2: Les documents didactisés imprimés

LES DOCUMENTS DIDACTISÉS IMPRIMÉS						
numéro	titre	niveau	contenu	francophonie	types d'activités	autre (matériaux complémentaires, etc.)
18	À vous la France (Cideb, 2008)	pas indiqué	métropole, fleuves, villes, villages en France et aux pays francophones	oui	compréhension orale et écrite, expression orale et écrite, exercices du lexique	cartes de géographie, frise de l'histoire, liste du lexique
19	À l'heure actuelle (Cideb, 2003)	A2/B1	la France hier et aujourd'hui, vacances, les technologies, la vie quotidienne	non	compréhension orale et écrite, expression orale et écrite, travail en groupes	livre de prof., CD
20	Carrousel (Milan, 2006)	A1/A2	géographie, institutions, histoire, littérature, technologie, art, loisir, sport	oui	mots croisés, compréhension orale	autoévaluation, CD, préparation au DELF A1 et au DELF A2
21	Puzzle (Eli, 2008)	A1/A2	symboles, géographie, histoire, politique, gastronomie, fêtes et traditions, voyager, la langue, vie quotidienne, actualité	oui	compréhension orale, activité de CLIL, recherche sur l'Internet	quiz évaluation, CD, transcription
22	Civilisation progressive du fr. (Clé Int., 2010)	A1/A2	régions (en détail), la France dans le monde, fêtes, loisir, repas, transport	oui	réflexion interculturelle, compréhension écrite - analyse et interprétation	tableau historique, CD, lexique, livret séparé des corrigés
23	Civilisation progressive du fr. (Clé Int., 2017)	A2/B1	géographie, histoire, politique, économie, société, culture, vie quotidienne	oui	débat, compréhension écrite	CD, lexique, transcription, livret séparé des corrigés
24	Civilisation progressive de la francophonie (Clé Int., 2003)	intér.	Afrique de l'ouest, Afrique centrale, Afrique des grands lacs, Océan Indien, pays arabes	oui	compréhension écrite	lexique, livret séparé des corrigés
25	Civilisation progressive du fr. (Clé Int., 2010)	avancé	histoire, citoyenneté, système politique, grands courants intellectuels, littérature, musique, théâtre	non	compréhension écrite - activités en 4 démarches - comprendre, découvrir, interpréter et comparer	

26	Civilisation en dialogues (Clé int., 2007)	débutant	études, travail, géographie, identité, presse, santé, loisir,...	oui	compréhension écrite et orale, mémorisation de nouvelles informations	CD, bilan, corrigés
27	Civilisation en dialogues (Clé Int., 2008)	intér.	institutions, vie culturelle, économie,	oui	compréhension écrite et orale, mémorisation de nouvelles informations	CD, bilan, corrigés, annexes (plan de Paris, outre-mer, UE,...)
28	Hémisphère F (Eli 2012)	A1/A2	symboles, Paris, univers scolaire, monde des ados	oui	compréhension orale et écrite, jeux (mots croisés, mots cachés, ...), exercices DELF	CD, guide pédagogique
29	La nouvelle France en poche (Eli, 2008)	A1/A2	symboles, vie scolaire, musique, fetes, BD, Paris, mode, sport, gastronomie	oui - Sénégal, Maroc, ...	compréhension orale et écrite, vocabulaire	CD, sites Internet conseillés, préparation au DELF, lexique
30	la France au quotidien (PUG, 2000)	avancé	calendrier, famille, table, santé, loisirs, se loger, se déplacer, éducation, travail	non	compréhension orale et écrite	cassette audio, corrigés
31	Réalie frankofonních zemí (FRAUS, 2003)	pas indiqué	Paris, France, Suisse, Belgique, Québec, Luxembourg, Monaco	oui		
32	Réseaux dans la civ. (Eli, 2012)	B1/B2	histoire, géographie, culture et citoyenneté, art, société et économie, sciences et technologies	oui	compréhension orale et écrite, discussions, activités en ligne	CD, ressources supplémentaires, guide pédagogique
33	Francouzština - otázky a odpovědi (INFOA, 2011)	B1+	vie familiale, logement, loisir, fêtes, éducation, médias, UE, littérature, Prague, pays francophones	oui	questions pour discussion	documents sonores en ligne
34	Bulles de France (PUG, 2013)	tous	vie quotidienne, travail, fiertés nationales, santé, villes-campagnes, culture, éducation, sport	non	compréhension écrite	lexique de BD, compléments numériques